

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( НИУ «БелГУ» )

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И  
СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
профиль Русский язык и литература  
заочной формы обучения, группы 92061255  
Рязанова Юлия Федоровна

Научный руководитель  
к.фил.н., доцент  
Шубина Н.Г.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Заимствования в современном русском языке.....	6
1. Типы заимствований.....	6
1.1. Универсальные классификации иноязычных слов.....	7
1.2. Специальные классификации иноязычной лексики.....	9
2. Причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке.....	12
3. Этапы прохождения иноязычного элемента на пути его укоренения в языке.....	17
4. Актуальность англицизмов в современном русском языке.....	19
5. Стилистическая классификация заимствованных слов.....	22
Глава II. Семантико-стилистические особенности функционирования англоязычных заимствований в русском языке.....	29
1. Лексико-семантические особенности англоязычных заимствований в русском языке.....	29
2. Функциональные особенности англоязычных заимствований в молодёжной речи.....	31
3. Анализ употребления англоязычных заимствований в современной публицистике.....	36
4. Особенности работы с заимствованной лексикой на уроках русского языка.....	46
Заключение.....	49
Список использованной литературы.....	53

## ВВЕДЕНИЕ

Во все времена лексика является разделом языка, более всего подверженным изменениям. Она всегда наименее абстрактна, так как слова имеют предметную ориентацию; лексические единицы либо образуются из тех элементов, которые язык уже содержит, либо заимствуются. В нашей работе заимствование мы рассматриваем как один из путей обогащения и насыщения языка новыми словами.

Современные российские лингвисты неоднозначно оценивают проблему пополнения лексики русского языка заимствованиями. Иноязычная лексика довольно многочисленна, постоянно пополняется. Она – неотъемлемая часть словообразовательной и лексической системы языка.

Актуальность изучения иноязычной лексики в составе русского языка определяется интенсификацией процесса заимствования в последние двадцать лет и необходимостью полного и всестороннего исследования данного вопроса, так как на протяжении всей истории русского языка происходило пополнение словаря за счет заимствований.

**Объектом** исследования являются англицизмы, функционирующие в современном русском языке.

**Предмет** исследования – лексико-семантические особенности и стилистические характеристики англицизмов в русском языке.

**Цель** исследования – описание лексико-семантических и стилистических особенностей англоязычных заимствований, функционирующих в текстах современных средств массовой информации и молодежном сленге.

Для достижения данной цели были поставлены и решены следующие **задачи**:

- 1) На основе изучения теоретических работ по теме исследования рассмотреть причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке и этапы прохождения иноязычного элемента на пути его усвоения русским языком.

- 2) Охарактеризовать существующие классификации заимствованных слов и определить те признаки, которые лежат в основе лингвистической классификации заимствований.
- 3) Описать функциональные особенности англицизмов в современном русском языке.
- 4) Составить на основе источников картотеку заимствованных лексем, классифицировать их, провести лексико-семантический анализ, определить особенности стилистической классификации заимствованных слов.

**Материалом** для исследования послужили англоязычные заимствования, выявленные в ходе анализа текстов современных средств массовой информации (СМИ): «Комсомольская правда», «Аргументы и факты». Как показывают наблюдения, процессы вхождения иноязычной лексики в русский язык последнего времени проходят интенсивнее и широко представлены в языке средств массовой информации, что обусловлено ее функцией – разносторонне и быстро отражает события каждого нового дня. В наши дни газета – самый чуткий регистратор новых слов, значений, словосочетаний. Она значительно быстрее всех других жанров письменной речи отражает сдвиги, которые происходят во всех сферах жизни общества, и в большинстве случаев является первым письменным источником, фиксирующим появление новых слов, значений и выражений, претендующих на вхождение в общеупотребительную лексику. В ходе исследования при характеристике теоретических основ в качестве иллюстраций используются материалы словарей: Захаренко, Е.Н. Новый словарь иностранных слов (1), Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой (2), Мудрова, А.Ю. Словарь синонимов русского языка (3), Музуркова, Т.Г. Популярный словарь иностранных слов (4), Мюллер, В.К. Новый Англо-русский словарь. Пособие для учащихся (5), Никитина, Т. Г. Толковый словарь молодежного сленга (6), Русский язык: энциклопедия под ред. Ю.Н. Караулова (7).

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы** исследования: метод анализа словарных толкований в ходе семантико-стилистической интерпретации функциональных особенностей англоязычных заимствований в молодежной речи, анализ особенностей употребления англоязычных заимствований в современной публицистике; сопоставительный метод в ходе интерпретации значения иноязычных элементов в русском языке, стилистическая классификация заимствованных слов.

**Структура дипломной работы** определилась логикой исследования и поставленными задачами. Она включает в себя Введение, две главы, Заключение, Список использованной литературы.

## Глава I. ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### 1. Типы заимствований

Лексику, которой пополняется наша речь из иностранных языков, нельзя назвать однородной по составу; мы даже можем сказать, что она настолько же разнообразна, как и вся лексическая система языка. Заимствованными являются слова, пришедшие из других языков. По мнению Л.П. Крысина, «под заимствованием принято считать: 1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; 2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода» [2006: 78]. К заимствованной лексике, прежде всего, относят лексику, которая присутствует в различных областях деятельности человека и отличается именно сферой употребления. Это расслоение лексики мы объясняем экстралингвистическим фактором, который отражает разнообразие реалий, которые нас окружают.

К тому же иноязычная лексика в русском языке неоднородна ввиду собственно лингвистических причин, благодаря которым можно отследить тенденции развития и функционирования самого языка. Делаем вывод, что лексические заимствования имеют различия в плане их стилевой дифференциации и при участии в образовании новых слов и фразеологических выражений в языковую парадигматику, и т.п. По этим причинам, знакомясь с заимствованной лексикой (как и при освоении абсолютно любых явлений) мы нуждаемся в типологии. В случае с иноязычными словами необходимо применять многоаспектное исследование. Поэтому необходима расширенная классификация заимствований, включающая в себя несколько разнообразных типологий.

Проблема классификации иноязычной лексики в последние годы является актуальной для современной лексикологии. В.Г. Костомаров в своей книге «Языковой вкус эпохи» упоминает о том, что необходимо типологическое изучение иноязычных лексических единиц: «переходя к

анализу противоречивых мнений о наблюдающемся иноязычном потоке, очень важно не сваливать в одну кучу разные пласты заимствованной лексики» [Костомаров 1999: 136]. В последние десятки лет, учитывая тот факт, что процесс поступления иностранной лексики в русский язык стал более интенсивным, эта проблема исследуется учеными особенно тщательно.

Классификации иноязычной лексики, которые выделяются в отечественной лексикологии, мы подразделяем на две группы. Первая группа включает в себя универсальные, классификации, применимые к любому пласту лексики, и к исконному, и к иноязычному. Вторая группа включает в себя специальные классификации, используемые только при характеристике иноязычных заимствований.

Таким образом, среди универсальных классификаций выделяем: классификацию слов по тематическому признаку и хронологическая (по признаку момента вхождения в русский язык) классификация иноязычий.

Заимствованные слова относятся к различным областям употребления, этот факт необходимо учитывать при характеристике заимствованной лексики. По этому признаку иноязычная лексика делится на общепринятые (бытовые) слова, или бытовизмы, и научные (термины, которые используют только специалисты). А.В. Суперанская считает, что «судьба слов складывается по-разному в зависимости от принадлежности к указанным категориям» [Цит. по: Матюшенко 2003: 40]. Большое значение имеет также отношение иноязычного слова к апелляциям (нарицательной лексике) и онимам (собственноименной лексике, в которую входят топонимы, антропонимы, этнонимы и т.п.).

### **1.1. Универсальные классификации иноязычных слов.**

1. Изучая иноязычные неологизмы – слова, еще не вошедшие в «словарь» русского языка в качестве регулярных лексических единиц [Маринова 2012: 40], мы обращаемся, прежде всего, к тематической классификации заимствованной лексики. Внимание современных ученых,

исследующих тематические группы заимствований, обращено на тот факт, что лексическая сторона языка непрерывно пополняется новыми словарными единицами, которые применяются в различных сферах деятельности человека. Также обращает на себя внимание скорость и степень заполнения лакун в семантическом пространстве языка.

Лакуной мы называем некий семантический «участок» языка, который нельзя обозначить одним словом. Например, Г.В. Быкова дала такое определение этого термина: «лакуны — виртуальные лексические единицы, идеальные сущности, семемы, не имеющие материального воплощения в виде лексем» [1999: 10]. Частеречные особенности оказывают влияние на типологию межъязыковых лакун.

Наиболее интенсивно иноязычные заимствования проникают в лексику, которая отражает реалии и понятия экономической жизни страны, (*аудит, холдинг, дилер, брокер, риелтор, инвестор, фьючерс*), спортивную лексику (например, названия видов спорта: *теннис, айкидо, футбол, боулинг, бобслей, стритбол*), политическую лексику (*импичмент, баллотироваться, спикер, спичрайтер, популизм, электорат*), искусствоведческую лексику (*биеннале, гала, сериал, триллер, хэппининг*), лексику косметологии (*пилинг, лифтинг, скраб, эпиляция*), медицины (*вертебрология, гепатопротектор*), лексику, обслуживающую сферу компьютерных технологий (*интернет, веб-страница, онлайн, логин, баннер, провайдер, сайт, файл*) и др. Ученые – авторы монографий в своих исследованиях опираются на тематический принцип описания заимствованной лексики.

2. Хронологическая классификация иноязычных слов. В зависимости от того, в какой момент времени иноязычные слова появились в языке, можно выделить древние заимствованные единицы (период общеславянского и восточнославянского языкового единства), т.е. те иноязычные слова, которые вошли непосредственно в древнерусский язык, а также иноязычия, появившиеся уже в русской лексике. Их тоже разделяют на старые заимствования (до 90-х годов XX в.) и новые (с 90-х годов XX в.). Отдельно



можно выделить иноязычные слова абсолютной новизны (новейшая заимствованная лексика), не зафиксированные в толковых словарях, в отличие от слов относительной новизны [Маринова 2012: 42]. Кроме того, если мы используем синхроническое описание лексики, обязательно необходимо обратить внимание на актуализацию отдельных иноязычных слов, которые являются старыми заимствованиями (например, в период после перестройки перешли из пассива в актив такие заимствованные слова, как *губернатор, мэр, мэрия, олигарх, президент, рандеву* и др.).

## 1.2. Специальные классификации иноязычной лексики

Данные классификации включают в себя классификацию заимствованных лексических единиц по степени ее освоенности русским языком, а также классификацию иноязычной лексики по генетическому признаку (с точки зрения языка-источника).

1. Генетическая классификация заимствованной лексики. При выявлении особенностей процесса проникновения в наш язык иноязычной лексики в диахроническом (историческом) аспекте ученые-лингвисты подразделяют заимствования на различные группы, опираясь на их происхождение, т.е. в зависимости от языка-источника (языка-донора). Таким образом, мы имеем две группы заимствованной лексики: слова, появившиеся в русском языке, перейдя из близкородственных языков, а также те слова, которые пришли к нам из неблизкородственных языков.

Славянизмы входят в состав лексических единиц, перешедших в русский язык из близкородственных языков. Славянизмы включают в себя лексику, пришедшую из южнославянских языков (например, старославянизмы), из восточнославянских языков (к примеру, украинизмы), и из западнославянских языков (полонизмы).

Лексика, которые перешедшая из неблизкородственных языков, в первую очередь подразделяются на заимствованную из восточных языков — ориентализмы (тюркизмы, арабизмы и пр.), и из западноевропейских

языков — западноевропеизмы, которые дифференцируются на германизмы, галлицизмы, англицизмы и др.

2. Типологию, основанную на степени ассимиляции, или степени освоенности, заимствованной лексики в русском языке можно назвать самой распространенной. Существует некая шкала, соответствующая данной классификации. На этой шкале располагается иноязычная лексика, получается что-то типа «полностью освоенная — незначительно (частично) освоенная — неосвоенная, или с нулевой освоенностью». Поэтому существуют разные группы заимствованной лексики.

Например, такая классификация заимствованной лексики в зависимости от степени ее освоенности русским языком дана в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»:

- 1) полностью усвоенные заимствования — собственно заимствования и проникновения (иноязычные слова, входящие в русский язык в качестве синонимов к уже существующим словам);
- 2) иностранные слова, сохраняющие следы своего иноязычного происхождения;
- 3) слова, занимающие промежуточное положение между первой и второй группами (2: 158).

Иная классификация дана в энциклопедии «Русский язык». Среди заимствованной лексики выделяют: 1) заимствованные, или освоенные языком, слова, 2) интернационализмы (международная лексика), 3) экзотизмы, 4) иноязычные вкрапления (7: 132).

Также с точки зрения степени ее изученности или слияния с языком заимствованную лексику делим на освоенную и осваиваемую (по мнению Е.В. Какориной) [Какорина 2000: 138], усвоенную и освоенную и усвоенную, но не освоенную (грамматически, фонетически или лексически) (по А.А. Реформатскому), укоренившуюся и неукоренившуюся [Реформатский 2000: 112].

3. И.Б. Голуб предоставила иную типологию заимствованной лексики, в которой учитываются стилистические особенности употребления слов, а также уровень освоения заимствованных слов. Классификация И.Б. Голуб включает в себя две группы заимствованных лексических единиц:

- 1) заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в русском языке;
- 2) заимствованная лексика ограниченного употребления [Голуб 2002: 178].

Каждая из этих групп делится на более мелкие подгруппы. Так, слова, имеющие неограниченную сферу употребления, включают:

- а) слова, утратившие все признаки нерусского происхождения (*школа, тетрадь*);
- б) слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения (*джаз, жюри*);
- в) европеизмы, или интернационализмы (*прогресс, телефон*).

На пять подгрупп делятся иноязычные лексемы, имеющие ограниченную сферу употребления:

- а) книжные слова (преимущественно термины), не получившие всеобщего распространения (*аморальный, эпатировать*);
- б) заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (сейчас это архаизированные слова типа *амурный, плезир*);
- в) экзотизмы;
- г) иноязычные вкрапления (*happy end*);
- д) варваризмы.

Все же И.Б. Голуб подчеркивает тот факт, что в настоящий момент «отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или другой группе» [2002: 179]. Чаще всего именно характеристика новых заимствований служит поводом для большого количества противоречий. Разные ученые часто относят одни и те же заимствования к различным категориям классификации. Например, слова *мониторинг, ноу-хау, пиар, презентация, рейтинг, спонсор,*

*эксклюзивный, электорат* в одних работах называют оправданными, обоснованными заимствованиями, в других — избыточными элементами, которые засоряют русский язык и нарушают его дух. По мнению Л.П. Крысина, «... делать какие-либо прогнозы относительно иноязычных неологизмов рискованно, поскольку нет достаточных фактических оснований квалифицировать подобные слова как осваиваемые, заимствуемые или, напротив, как “чуждые”, случайные иноязычные элементы» [Цит. по: Маринова 2012: 44]. Поэтому остается неопределенным будущий статус таких заимствований.

В настоящее время заметная в лингвистической литературе неточность в определении статуса иноязычных заимствований объясняется не только отсутствием строгих критериев в их классификации, но и недостаточно последовательным разграничением или даже смешением терминологических наименований (и соответственно понятий), которые принадлежат области заимствования, таких, например, как *варваризм, экзотизм, иноязычное вкрапление* и т.п.

## **2. Причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке**

Ученые-лингвисты выделяют важнейшие характерные черты языка. Это изменчивость, подвижность, стремление к совершенствованию с помощью разнообразных ресурсов и средств. Заимствование иностранной лексики – самый распространенный способ пополнения словарного состава языка [Ваулина 2005: 10]. Вместе с новыми реалиями в языке появляются и слова, которые их обозначают, поэтому мы можем утверждать, что процесс заимствования является прямым следствием появления культурных, политических, экономических связей между различными странами.

Процесс появления в русском языке иноязычной лексики обусловлен как внешними (наличие экономических, политических связей между странами), так и внутренними (проявление тенденции к замещению

многословных описательных наименований однословными) [Матюшенко 2003: 386]. Но по мнению многих лингвистов, при определении причин заимствования следует опираться в основном на их внешний характер. В основном лексический состав языка пополняется вследствие развития экономических, торговых, политических связей между нациями и народами. Становление рыночных отношений, появление новых международных контактов, интенсификация общественных отношений и необходимость обозначать идеологические понятия, рост популярности иностранных товаров, появление новых учреждений, форм, должностей и т.п. служат основными причинами заимствования лексики. Кроме того, иногда иноязычное слово появляется в качестве синонима слова, уже входящего в словарный состав заимствующего языка (например, *импорт* – ввоз –import). Подобное дублирование слов происходит по разным причинам: это может быть вызвано желанием подчеркнуть какой-то оттенок значения, который в своем слове остается непонятным, или тягой к терминологичности, либо банально наличием моды на иноязычия. С.И. Ожегов, рассматривая англицизмы, дает такое определение: «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [Цит. по: Брейтер 2011: 25]. Прежде всего, англицизмы приходят в русский язык в качестве окказиональных новообразований, но переходят в статус общеупотребительных с течением времени. Причинами данного явления служит расширение билингвизма и перманентной пропаганды СМИ образа жизни и языковой моды американцев. Можно сказать, что российские журналы и газеты, теле- и радиопередачи переполнены англоязычной лексикой. Известные экономисты, политологи, журналисты, общественные и политические деятели во время своих выступлений постоянно используют слова, пришедшие из английского языка. По мнению большинства лингвистов, исторические связи наций – важнейшая причина появления заимствований (М.П. Алексеев, В.В. Виноградов). Вообще М.П. Алексеев внес значительный

вклад в описание лингвистических, литературных и исторических связей между Англией и Россией. Ученый обозначил проблему исследования особенностей англо-русских контактов еще в 1944 г. Он проиллюстрировал картину распространения русского языка в Англии и английского языка в России, начиная с XVI века, используя обширный фактический материал [Виноградов 2008: 85]. По мнению А.И. Мельниковой, в течение XVI–XX вв. непрерывно увеличивается численность заимствований из английского языка в русский: в XVI – XVII вв. – 52 слова; в XVIII в. – 287 слов; в XIX в. – 714 слов; в XX в. (до 80-х гг.) – 1314 слов [Мельникова 1991: 96].

Прочие лингвисты находят другие причины появления в русском языке англоязычной лексики: появление названий новых реалий (У. Вайнрайх); потребность в рациональном использовании речевых средств (Ю.С. Сорокин, Е.Д. Поливанов); двуязычия (У. Вайнрайх, М.П. Алексеев); зарубежная лексика вошла в моду (В.В. Виноградов, Г. Пауль); одна нация контурно превосходит остальные в какой-то конкретной сфере деятельности [Дьяков 2008: 37].

Брейтер М.А., рассматривая причины появления в языке заимствованной лексики, указывает следующие: 1) возникновение в жизни общества новых реалий (*бодиарт, тостер, брэнд*); 2) образование новых лексических единиц, которые обозначают явления, всегда существовавшие в обществе, но без соответствующей им номинации. Чаще всего их просто скрывали. Например, слова *рэкет, мафия*; 3) обозначение одним словом того, что ранее обозначали словосочетанием (*рейтинг* - индивидуальный числовой показатель оценки какого-л. лица, организации, явления и др. относительно других, аналогичных, определяемый на основе оценки экспертов, итогов какого-л. голосования, социологических опросов, анкет; (1: 617); *имидж* - целенаправленно сформированный образ кого-л., напр. ~ эстрадного певца (1: 391); 4) смена роли, которую предмет играет в социуме (*сбербанк* - прежде сберкасса, *офис* - контора, служебное помещение);

5) мода на англоязычную лексику, влияние иностранной культуры [Брейтер 2011: 27].

Новые слова заимствуются языком, чтобы дать название новым понятиям. В XX веке это такие слова, как *менеджмент*, *миксер*, *перформанс*, *холдинг*, *маркетинг* и т.п.

В последние годы лексика русского языка активно пополняется благодаря развитию экономики, техники, науки, культуры, производственных отношений [там же: 10]. Большая часть заимствованной лексики закрепляется в нашем языке и остается в повседневном словарном запасе, теряя свою новизну. К примеру, в 50-70-е годы XX века в русском языке возникло много терминов, обусловленных активным развитием космонавтики: *космический корабль*, *космонавт*, *космовидение*, *космодром*, *телеметрия* и др. Постоянно используемые, данные слова закрепились в речи народа.

Чаще всего слово, пришедшее из другого языка, кажется выразительнее и точнее, чем родное; в связи со своей новизной иностранные слова не имеют негативной коннотации для русскоязычного населения. Здесь можно сравнить слова *рэкет* и *вымогательство*, *дайвинг* и *подводное плавание*. Конечно, слово *дайвинг* – однословный эквивалент соответствующего ему словосочетания, поэтому его появление в русском языке связан с экономией языковых средств, но такая замена не может происходить каждый раз в схожих случаях, т.к. в этой ситуации русский язык будет просто превращаться в английский; кроме того, по причине малозначительного формата субституируемого элемента данная субституция просто не оправдана.

Аттрактивность, или привлекательность, иностранного слова, как правило, является главной причиной его употребления в языке. Данное явление можно назвать примером того, какую власть имеют слова над человеком.

В связи с изложенным выше мы можем назвать значительной причиной подобного отношения к иностранной лексике уменьшение чувства этнической идентичности, вследствие чего народ использует языковой опыт

этносов, которые кажутся более успешными. «Это повышает статус говорящего, дает ему, хотя и иллюзорное, представление о своей значимости, ощущение сопричастности к сильной, высокостатусной группе» [Багана 2010: 76], к тому же показывает уровень его образования и культурной компетентности.

Мы можем назвать иностранную лексику лингвистическим объектом, привязанный к разнообразным социальным оценкам конкретных заимствованных слов или процесса заимствования в целом, поэтому мы изучаем ее с собственно языковой, а также с культурологической и социолингвистической точек зрения. На различных этапах своего функционирования лексический состав языка пополнялся благодаря различным социальным группам; к примеру, в XVIII веке пополнением словарного состава языка занимались в основном дипломаты, в XX в. значительный вклад внесли сотрудники средств масс-медиа, в последние годы активное участие в этом процессе принимают создатели и пользователи сети Интернет.

В настоящее время англоязычные заимствования, занимая лидирующие позиции, активно проникают практически во все современные языки (в основном европейские). Мы объясняем это тем, что английский язык стал самым популярным и актуальным языком на рубеже XX-XXI вв. Среди причин данного явления можно назвать: а) большое количество людей, говорящих на английском языке, в мире (британцы, американцы, австралийцы, индийцы, канадцы и др.); б) мировые традиции в культуре и науке; в) простота в обучении английскому языку, его значительная изученность и высокий уровень методической обработки [Маринова 2008: 95]. То, насколько английский язык влияет на современные языки, на русский в том числе, находится в зависимости в первую очередь от той силы, с которой современная англоязычная (прежде всего американская) цивилизация влияет на весь остальной мир.

Таким образом, использование заимствованной лексики в русской речи, прежде всего, имеет характер рекламы, часто оно обусловлено



потребностями закрепить в сознании большого количества говорящих на этом языке позитивного образа личности, которая имеет в своем словарном запасе высокий процент иноязычной лексики. В свою очередь подобное утверждение тесно связано с определяющими признаками исторической эпохи, своеобразием господствующей общественно-политической системы, доминирующими нравственными ценностями социального коллектива данной системы.

### **3. Этапы прохождения иноязычного элемента на пути его укоренения в языке**

Как показали исследования ученых-лингвистов, новые заимствования, как правило, закрепляются в лексическом составе языка благодаря факторам языковым и внеязыковым (значительность предмета, который они обозначают) [Семенова 2007: 21]. Но процесс закрепления иноязычной лексики, как правило, длится достаточно долго.

По мнению Л.П. Крысина, для закрепления в языке иноязычному элементу необходимо пройти 5 этапов [Крысин 2006: 28-31]:

1. Начальный этап – иностранное слово фигурирует в его изначальной орфографической (фонетической в устной речи) и грамматической форме, без использования транскрипции и транслитерации, как вкрапление в заимствующий язык. К примеру, слово, обозначающее приветствие – *Hi*, прощание – *goodbye*, выражение согласия – *Ok*.

2. Второй этап закрепления слова в языке – его видоизменение в соответствии с особенностями воспринимающего языка: транслитерация, определение принадлежности к конкретной части речи, с определенными морфологическими и словообразовательными признаками.

Получив новые признаки, в соответствии с системой языка-реципиента, и утратив основные признаки иноязычности, слово используется уже как конкретный элемент русского языка, а не как вкрапление. Но иногда слово не становится общеупотребительным, а остается персональным нововведением

автора. Например: *бодиарт* - искусство рисования на теле – body art (1: 21), *блокбастер* – дорогостоящий художественный кинофильм, отличающийся пышностью постановки. – bloke buste (4: 19), *самплер* – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler (4: 111).

3) На третьем этапе непривычность заимствованного слова уже не ощущается носителями языка, исчезают комментарии и сопроводительные сигналы и используется вместе с другими словами русского языка «на равных». Среди заимствованных слов, вошедших в наш язык, мы наблюдаем множество случаев дословного перевода с иностранного языка. Например: *тостер* – небольшая специальная электропечь для приготовления тостов – toaster (4: 150); *аут* – положение в спортивных играх, когда мяч (шайба) оказывается за пределами боковых линий игрового поля, площадки – out (1: 10); *Интернет* – всемирная информационная компьютерная сеть, связывающая между собой как пользователей компьютерных сетей, так и пользователей индивидуальных компьютеров, позволяющая пользователям обмениваться разнообразной информацией – inter net (1: 51); *мастер класс* – краткосрочный курс, урок высшего мастерства (в балете, оперном, драматическом искусстве и др.), проводимые выдающимися мастерами в своей области – master class (4: 68).

4) Существует дополнительный этап исчезновения социальных и жанрово-стилистических отличительных черт, через который иногда проходит адаптация заимствованного слова в языке. Многие из элементов иностранного языка – специальные термины. Поэтому их область употребления сильно ограничена.

Семантика англоязычного слова до конца формируется именно на этапе его выхода из специальной сферы. Например:

*риелтор* – агент, посредник (фирма), занимающийся продажей и покупкой недвижимости. – realtor (1: 101);

*шоу бизнес* – занятие людей, связанных с популярными видами искусства (4: 305);

*пресса* – периодическая печать (журналы, газеты), напр. сообщение в ~е – press (4: 98);

*спрей* – устройство для распыления парфюмерных, косметических средств или средств бытовой химии под давлением находящегося внутри баллона сжатого газа, а также средство, употребляемое путем распыления. – spray (1: 120).

5) Последним этапом закрепления слова в языке является его занесение в толковый словарь. Этот факт значителен сам по себе [Крысин 2006: 48]: теперь иноязычное слово принадлежит данному языку.

#### **4. Актуальность англицизмов в современном русском языке**

Довольно сложным периодом в жизни российского общества можно назвать конец XX и начало XXI века. В 80-90-е годы XX века страна переживает период второго важнейшего социального потрясения (первое – 1917 г., революция), «перестроечное возмущение» [Виноградов 2008: 2]. В начале же XXI века происходят большие перемены в развитии страны в общественно-историческом плане. Эти перемены проявляются на фоне объединения мирового духовно-экономического пространства, интенсификации многополярности и увеличения степени интеграции; учащения случаев интернационального терроризма. Российское общество также претерпело значительные изменения в плане идеологических убеждений и нравственных установок.

В первой четверти XXI века все подобные процессы характеризовали российское общество и явились хорошим стимулом, активизировавшим использование заимствованной лексики и обусловившим специфику процесса заимствования на современном этапе развития русского литературного языка.

В настоящее время повсеместно наблюдается интенсификация процесса заимствования. Кроме обыкновенного лексического влияния в русском языке постоянно появляются новые элементы иностранного языка,

например аффиксоидов английского происхождения, которые практически заняли места греко-латинских основ: *ню-*, *пси-*, *топ-*, *фолк-*; *гейт*, *-ленд*, *-мейкер*, *-лен*, *-мобиль* и др.: *топ-менеджер*, *топ-модель*, *топ-стилист* и многие другие [Тарланов 2005: 73]. Мы часто находим элементы английского происхождения в субстантивно-субстантивных новообразованиях типа *бизнесплан*, *кантри-стиль*, поддерживаемых материальными одноструктурными заимствованиями *байкер-шоу*, *бэби-йога*, *веб-портал* и т.п., которые оформляют англоязычные словосочетания в виде сложных слов.

Англицизмы часто включаются в речь современного человека, например: *гамбургер*, *фишбургер*, *мейк-ап*, *термопот*, *сайт*, *браузер*, *баннер*.

По мнению многих носителей русского языка, все иностранное имеет лучшее качество по сравнению с российским: зарубежные технологии более прогрессивны, зарубежные банки более надежны, зарубежные товары имеют лучшее качество. Иноязычная лексика часто используется в рекламе для актуализации положительных коннотаций.

В настоящее время русский язык содержит множество морфологических, лексических и фразеологических единиц, которые включают в себя компоненты иностранного языка, причем как настоящие средства создания образов современного культурного и языкового кода: *находиться в онлайне*, *на грани фола*, *попасть в топ* и т.д.

Увеличение воздействия иностранных языков на русский показывает и важнейший уровень системы языка – грамматика. Именно на рубеже XX-XXI веков учеными прослеживалась способность абстрактных существительных использоваться как в форме единственного, так и в форме множественного числа (*инициативы*, *риски*, *форматы*), что отражает развитие семантической структуры слов. Это происходит благодаря влиянию английского языка.

В настоящее время иноязычная лексика возникает в различных областях деятельности человека, включая бытовую сферу. В этом заключается тотальность процесса заимствования. Очень быстро в наш быт вошли слова *аквапарк*, *блендер*, *паркинг*, *колледж*, *фитнес* и пр.

Современный процесс заимствования значительно отличается от подобного процесса в XX в. в силу формирования более обширной области функционирования заимствованной лексики. По мнению Л.П. Крысина, «новая “нейтральная” иноязычная лексика просачивается в русский язык в это время очень слабо, закрепляясь в периферийных сферах языка (например, в качестве нерегулярно употребляемых терминов в речи специалистов) и не находя широкого применения» [2006: 195].

В настоящее время в русском языке учащаются случаи «скрытого» заимствования, в первую очередь это калькирование, в русской лексике непрерывно появляются новые фразеологические и семантические кальки, к примеру: *резюме* в значении ‘краткие анкетные данные’, *полупроводник*, *жесткий диск*, *дистанционное обучение*, *высокая мода*, *микроволновая печь*, *компьютерный вирус* и др.

В. В. Колесов считает, что «в синтаксисе сегодняшнего дня происходит «смена синтаксических парадигм»: основные изменения в области синтаксиса демонстрируют процессы сегментации, парцелляции и актуализации; результат дробления высказывания – замена «синкретизма прежней речи аналитизмом речи современной», «возвращение к синтаксису средневекового типа, но на новом ментальном уровне» [Колесов 2004: 233]. Кроме того, в настоящее время мы можем назвать процесс заимствования масштабным благодаря постоянному применению инографических способов записи целых слов или частей слова вместе с кириллическим алфавитом; к примеру: *VIP-персона*, *DWD-диск*, *SPA-салон*, *off «вон»*.

Среди характерных в наше время признаков заимствования называют его интернациональный характер. Данное явление можно объяснить усилением тенденции к становлению многих жизненных аспектов глобальными. О том, что эта тенденция достаточно актуальность данной тенденции отражается в позиционировании лексической интернационализации как отдельного научного направления. Как правило, более всего интернационализмов содержит массово-информационная

сторона языка. Некоторые лингвисты считают, что «в текстах зарубежной хроники российских СМИ почти каждое пятое слово – интернационализм» [Маринова 2008: 39]. Мы можем объяснить это высокой восприимчивостью СМИ к малейшим изменениям языка.

В области науки часто используются вербальные средства английского язык и созданные на его основе интернационализмы. В международном бизнесе наблюдается такая же тенденция. Официально-деловая речь, несмотря на свою ограниченность определенными формами, также открыта для англоязычной лексики.

### **5. Стилистическая классификация заимствованных слов**

Стилистическая оценка применения в различных текстах заимствованной лексики требует научного подхода, при котором учитываются все характеристики заимствованной лексики: ее стилистическую закрепленность, степень освоения принимающим языком, отсутствие соответствующих русских наименований или, напротив, возможность синонимической замены чуждого слова, время его появления в языке, частотность использования в речи и т.д. В соответствии с данными критериями приводится классификация заимствованной лексики по степени ее освоения русским языком. Лексические пласты, обозначенные в данной классификации, имеют значительные различия в стилистическом отношении [Розенталь 2001: 59]. В стилистике подобная классификация иноязычных слов имеет практические цели – составить общие рекомендации к использованию заимствованных слов в языке.

I. Заимствованные слова с неограниченной областью употребления были получены из иностранных источников. Мы делим их на три группы по степени ассимиляции языком:

1. Слова, которые потеряли признаки иноязычного происхождения (*фея, кровать, яхта, фляга, утюг, винегрет, виртуоз огурец, вишня*). Подобная лексика не отличается от исконно русской ни фонетически, ни

морфологически, ни стилистически – то, что они были заимствованы, не играет никакой роли в отношении их употребления в языке.

2. Слова, в составе которых остались какие-либо внешние признаки происхождения от иностранного языка: к примеру, созвучия, не используемые в русском языке (*гуашь, брошюра, дзюдо*); нерусские суффиксы (*куратор, патент, техникум*); нерусские приставки (*транслитерация, антитеррор*); существуют слова, которые не склоняются (*лото, манто, какао*). В эту группу входят слова, употребляющиеся в русской речи в качестве единственных названий часто используемых предметов и понятий, обозначающие явления, регулярно встречающиеся в нашей жизни (об этих словах писал А.С. Пушкин: «Но панталоны, фрак, жилет - всех этих слов на русском нет»). Эти иноязычные слова по своему стилю едва различимы среди изначально русской лексики.

3. Значительное место среди иноязычной лексики принадлежит словам общего употребления, касающимся политики, науки, искусства, культуры, которые распространены во всех языках Европы. Эти лексические единицы – интернационализмы, или европеизмы. После 17го года международная лексика, в особенности та, которая имеет политическую тематику, прочно осела в русском языке [Голуб 2002: 46]. Большая часть терминов политики, которые появились в языке в начале революции, пришли из французского языка эпохи Парижской коммуны.

В последнее время в связи с развитием науки и техники появилось много новых интернациональных слов. Например, *телеграф, телефон, репродукция, иллюстрация*. Данные лексические единицы по причине постоянного их употребления в речи имеют стилистически нейтральную окраску, чего нельзя сказать о новейших заимствованиях этого типа *пейджер, факс, дисплей, дайджест*. Будучи не настолько распространенными, они пока воспринимаются как книжные. Но при условии повышения уровня культуры народа и улучшения его благосостояния данные интернационализмы могут стать наименованиями

предметов, использование которых вошло в привычку, или как термины, у которых отсутствуют русские эквиваленты. К примеру, дисплей – исключительно компьютерный экран; дайджест – это специальное издание, которое включает в себя адаптированный пересказ популярного художественного произведения или материалов периодической печати.

Иноязычные заимствования этих трех групп не ограничиваются в употреблении и не имеют русских синонимов. В основном эти заимствования принадлежат к межстилевой, нейтральной в эмоционально-экспрессивном отношении лексике. Приведенные ниже заимствования получают иную стилистическую оценку.

II. Заимствованная лексика ограниченного употребления. К ней относятся слова, неоднородно освоенные языком и имеющие разную стилистическую окраску. Эти свойства позволяют также разделить данную группу на несколько:

1. Книжные слова, не распространенные в русской речи (*аморальный, апологет, акцентировать, эпатировать*). Они по большей части имеют синонимы в старославянском или русском языках (ср.: *аморальный* – безнравственный, порочный, растленный, испорченный, развращенный, распущенный; *апологет* – защитник, заступник, сторонник; *акцентировать* – выделять, оттенять, заострять, выпячивать, упирать, напирать; *эпатировать* – потрясти, ошеломить, ослепить, огорошить, оглушить, ошарашить) (3). Множество «свежих» заимствований мы можем добавить в эту группу: *шоу* – спектакль, представление, зрелище; *стагнация* – застой; *коррупция* – продажность должностных лиц, взяточничество, подкуп; *бизнес* – предпринимательство; *приватизация* – разгосударствление; *конверсия* – преобразование, *презентация* – представление чего-то нового (книги, фильма), *инаугурация* – торжественная процедура вступления в должность главы государства (3). Термины занимают большую часть книжной заимствованной лексики. Большая часть из них имеет свой конкретный источник в иностранном языке. К примеру, термины *агрегат, негатив*



пришли из латыни. Бывают случаи, когда невозможно выявить настоящий источник заимствования, т.к. появились они из латино-греческих корней, а приобрели свое значение в одном из современных языков. К примеру, *акванавтика* (лат. aqua - вода, гр. nautike - мореплавание), *футурология* (лат. futurum - будущее, гр. logos - учение) - комплексная дисциплина, основывающаяся на данных общественных и естественных наук, ставящая целью предвидение будущего (4: 995). В основном у терминов, произошедших из других языков, нет русских синонимов. В научном стиле это делает их незаменимыми (*жаргон, диалект, фонема, морфема, метрика, рифма*). Но все же существует много заимствованных терминов, имеющих синонимы в русском и старославянском языках (ср.: *импорт* – ввоз, *эволюция* – развитие, *коммунике* – сообщение, *агрессивный* – захватнический). Чаще всего оттенок официальности, научности намного слабее у русских синонимов. По этой причине иноязычные термины чаще используются в книжных стилях. Но при этом стилисты замечают, что в научном стиле содержится слишком много заимствованных слов [Голуб 2002: 48]. Мы можем также отнести к книжной лексике, происходящей от иностранного языка, слова, у которых нет определенного значения терминологически (*престиж, эквивалентный, эрудиция, энциклопедизм, дифференцировать*).

2. Иноязычная лексика, которую изначально можно было отнести к салонно-дворянскому жаргону (*амурный* – «любовный», *бонвиван* – «легкомысленный человек», *рандеву* – «свидание», *плезир* – «удовольствие», *сантименты* – «чувствительность»). Слова, принадлежащие в этой группе, в данный момент уже довольно архаичны, у них всегда есть русские синонимы, чаще всего употребляемые в языке.

3. Экзотизмы – слова, заимствованные из иностранного языка, которые дают характеристику национальным специфическим особенностям жизни разных народов и описывают нерусский быт. К примеру, иллюстрируя жизнь и быт кавказцев мы употребляем слова *аул, сакля, джигит, арба*. Среди отличительных признаков экзотизмов назовем отсутствие у них русских

синонимов, поэтому, описывая жизнь иных народов, необходимо обращаться именно к ним. Экзотизмы не слишком освоены лексически русским языком по сравнению с остальной иноязычной лексикой.

4. Иноязычные вкрапления в русскую лексику (*аллегро, о'кей, мерси*), сохраняющие в основном нерусское написание (*happy end* (англ.) - счастливый конец, *pater familias* (лат.) - отец семейства). Чаще всего у них есть имеют лексические эквиваленты в составе русской лексики, но они принадлежат к другим стилям и остаются в конкретной области общения как специальные наименования или как придающие дополнительную экспрессию речи выразительные средства. [Голуб 2002: 49]. Мы можем назвать распространенность иноязычных вкраплений во всех языках Европы их характерной чертой.

5. Варваризмы, т.е. заимствованные слова, используемые в русской речи в индивидуальном порядке. Они не совсем включены в состав лексики русского языка, не освоены им и не принадлежат ему, это «не закрепившиеся в общелитературном языке единицы». Варваризмы не фиксируются в даже словарях иностранных слов, не говоря уже о словарях русского языка, в отличие от остальной заимствованной лексики. В речи они выполняют функцию окказиональных средств, употребление их не общепринято. К примеру, у В.В. Маяковского: «Негр подходит к туше дебелий: «*Ай бэг ёр пардон, мистер Брэгг! Почему и сахар, белый-белый, должен делать черный негр?*» - варваризм, который имеет значение «прошу прощения», передан средствами русского алфавита. Варваризмы отличаются от другой заимствованной лексики еще и тем, что на фоне остальной лексики русского языка их «иностраный» облик резко выделяется; большая часть варваризмов, в отличие от экзотизмов, обозначает понятия, имеющие наименования в русском языке; они отличаются от иноязычных вкраплений тем, что имеют окказиональный характер, лишены стилистической окраски научности, книжности [Голуб 2002: 50]. Мы условно определяем варваризмы

как заимствованную лексику, с ограниченной сферой употребления; но на самом же деле они остаются вне русского словаря.

Разделив заимствованные лексические единицы на несколько групп, мы смогли пронаблюдать постепенное усиление в них «иностранной» окраски, присутствие которой в слове необходимо учитывать, давая стилистическую оценку его использованию в речи.

Таким образом, термин «заимствование» в нашей работе применяется в двух значениях: 1) появление слов из английского языка в русском, 2) возникший как результат этого появления англицизм. Проблема типологии заимствованной лексики, особенно неологизмов, все еще остается нерешенной. До сих пор не существует строгих правил определения к какой-либо конкретной группе. Причины появления в языке иностранной лексики в основном имеют внешний характер, т.е. пришли в русский язык эти лексические единицы под воздействием общественных и политических связей, которые проявляются между русскоязычным и англоговорящим народами. Вместе с лексикой, которая имеет значение новых предметов, понятий в наш язык приходят слова, которые необязательно было заимствовать. Подобная лексика появляется в языке под влиянием моды на иностранные слова. Переход англицизмов в русский язык включает в себя 5 этапов закрепления в языке от использования их в начальной форме до фиксации их в российских словарях. В настоящее время иноязычные слова часто используются в русском языке в рекламных целях, основная причина этому – желание зафиксировать в мыслях носителей языка положительный образ личности, словарный запас которой содержит высокий процент зарубежной лексики. Это утверждение, имеет тесную связь с характерными признаками данной исторической эпохи, отличительными особенностями имеющейся общественно-политической системы, преобладающими в нравственном плане ценностями круга лиц, входящих в эту систему.

В русском языке выделяют иноязычную лексику, область употребления которой не ограничена, и лексику ограниченного употребления. Существует заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке, и заимствованная лексика ограниченного употребления. Повсеместно распространенные и вошедшие в межстилевую лексику, не интересны лингвистам с точки зрения стилистики. Лишь словам с ограниченной областью употребления необходима стилистическая оценка.

## **Глава II. СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

### **1. Лексико-семантические особенности англоязычных заимствований в русском языке**

При сравнительном анализе в русском и английском языках мы находим сходные по форме и значению слова. Чаще всего значения расходятся по причине того, что их предметно-логическое содержание разительно отличается друг от друга. Русское слово вовсе не обязано иметь значения, полностью совпадающие с английским, они могут быть идентичны только в одном-двух.

К примеру, частично русского слова *аудитория* и английского *auditoria* совпадают, встречается такое, как «слушатели лекции, доклада, речи и т.п.» (4:5). Но во втором значении они уж не совпадают: *аудитория* в русском может иметь значение «помещение, предназначенное для чтения лекций и докладов» (3:6), а английское *auditoria* имеет значение «читатели», которое отсутствует в русском языке.

Часто русские аналоги заимствованных слов не имеют тех значений, которые представлены в их английских вариантах.

К примеру, заимствованное слово *вакансия* в русском языке означает лишь – «незамещенную должность» (4:29), в английском же вариантов значений намного больше: «пустота; безучастность, рассеянность, бездеятельность, незанятость».

Абсолютно все слова в любом языке имеют различный уровень обобщения. Также неодинаково соответствие различных групп лексики в разных языках.

Выраженность слова в плане семантики находится в зависимости от большого количества факторов. Как только значение, какого-либо слова перестает постоянно употребляться, оно опускается на последнее место и в словаре.

Также необходимо подвергнуть анализу несоответствия в области стиля. Подчас в одном языке значения слова могут иметь нейтральный, характер; а в другом – принадлежать к возвышенному, книжному стилю.

Например, слово *комфорт* имеет значение «совокупность бытовых удобств, уют» (1: 138). *Устроиться с комфортом. Обеспечить отдыхающим полный комфорт*, а в английском же *comfort* – это в первую очередь «утешение, поддержка; эта новость большое утешение для меня; успокоение», второстепенны значения «комфорт, уют, благополучие, хорошие условия жизни» (1: 72). Из этого можно сделать вывод, что значения слов отличаются как в плане семантики, так и в области их стилистики и отношения к различной терминологии.

Чаще всего актуальность значения напрямую связана с вопросом о том, насколько межъязыковые единицы эквивалентны стилистически.

Для того, чтобы слово вышло из разряда терминологической лексики в нейтральный, необходимо актуализировать любое из его значений. Этот процесс переводит слово из терминологической лексики в нейтральную.

В русском языке слово *ридикюль* – устаревшее, архаизм, имеющий значение «женская ручная сумка» (4: 207). У английского слова *ridicule* мы находим три значения, схожие между собой: 1) «странный человек»,

2) «смешная, странная черта, сторона», 3) «смешное, забавное» (5:191). В настоящее время в русском языке это слово достаточно актуально, хоть и архаично.

Важнейший пункт семантических расхождений – противопоставление по принципу принадлежности к различной, нейтральной или терминологической лексике.

Так, слово *интродукция* в русском языке – музыкальный термин, означающий «короткое вступление, предшествующее основной части музыкального произведения (в сонате, в симфонии, в опере)» (1: 120). Однокоренное слово в английском языке *introduction* претерпело ряд семантических изменений. Это слово имеет множество значений, благодаря которым относится к разряду, так называемых «не терминов»: «введение, ввод; ознакомление; вложение, вставка; вводная часть; предисловие» (5: 101).

В общем все языковые несоответствия делятся на три большие группы.

Первая группа – лексические пары, значения которых не совпадают в принципе, т. е. у этих слов в рассматриваемых языках нет похожих значений, а об абсолютной эквивалентности и речи быть не может. Например, русское слово *палас*, имеющее значение «двусторонний ковер без ворса, сотканный ручным или машинным способом». В английском же языке *palace* – «дворец, особняк; гостиница высшего класса».

Второй тип расхождений – так называемые слова-псевдонимы. Это семантические единицы с неполным соответствием даже в звуковой оболочке.

В русском языке слово *орден* означает «знак отличия разных степеней и названий за военные, трудовые заслуги» (4: 157); В английском языке *order* имеет значения: «последовательность, порядочность, любящий порядок, причинность, упорядоченность» (5: 160).

Третий тип объединяет лексические единицы, которые имеют неполную лексическую омонимию. Между теми словами, значения которых совпадают не полностью, но можно сопоставить, наблюдается частичная

омонимия. Мы проиллюстрируем этот тип отношений словом *симуляция* – «притворство, создание ложного представления о чем – либо с целью ввести в обман» (1: 190). Английское слово *simulation* имеет те же значения: «притворство и симуляция» (5: 201), а также «моделирование».

## **2. Функциональные особенности англоязычных заимствований в молодёжной речи**

В настоящее время мы находим заимствованную лексику в различных пластах языка, включая молодежную речь, так сказать «молодежный сленг». Молодёжный сленг – одно из составляющих процесса развития языка [Агузарова 2004: 33]. Для развития языка необходимо непосредственное участие его носителей, а молодежь представляет собой самых активных пользователей языка. Мы можем судить о духовности социума по чистоте речи современного школьника. Понятие молодежной лексики отображает жизнь общества в целом и отдельного конкретного тинейджера в целом. Существует некий порядок, в соответствии с которым язык развивается по определенному порядку с самых древних времен. Речь тинейджера также имеет свой порядок и свои изменения. Этот порядок обладает единством содержания и формы – основных составляющих.

Понятие молодежной лексики неоднозначно. В него также входят понятия стиля подростка, к примеру, психологическое, географическое, социальное [Джеус 2008: 9]. К тому же необходимо отметить, что подростки, зная слово на английском, самостоятельно прибавляют аффиксы, после чего иностранное слово уже звучит как русское. По большей части именно заимствованная лексика выполняет коммуникативную функцию, а эстетическая часть определяет особую его организацию. И этот факт, безусловно, имеет место быть, ведь именно заимствование в своем большинстве имеет коммуникативную функцию, а вот эстетическая часть является определяющим моментом его особой организации. Т.к. иностранная лексика принадлежит иной культуре и имеет прагматическую

направленность, заимствования для школьника – средство получения различных стилевых эффектов.

Особое место среди используемых тинейджером языковых средств занимают слова и словосочетания, которые были заимствованы из иностранных, в основном из английского языков. Язык не может существовать в замкнутом пространстве, обособленно от других языков, поэтому будем считать заимствование важнейшим способом пополнения языка. Те функции, которые осуществляет заимствованная лексика, дополняют друг друга, вследствие этого появляется перспектива прагматического аспекта употребления заимствований у молодежи. Изучая употребление иноязычных лексических единиц в чате, в котором подростки в настоящее время проводят очень много времени, можно обратить внимание на их полифункциональность, «авторы» употребляют их в разнообразных случаях, подчас неуместно [Маковский 2007: 72]. Проанализировав подобные переписки, мы выделили функции использования заимствований: номинативная (информативная); изобразительная, эмотивная (разные смайлики, которые всем своим видом показывают отношение адресата), социально-стилистическая, этническая, индивидуальная, «авторское» самовыражение.

Ученые-лингвисты полагают, что часть иноязычной лексики служит способом выражения мысли. Для более полного самовыражения в лексике подростка существует «ник», кличка, которую они сами для себя придумывают, к примеру, сакура, гейша, самурай.

Можно назвать это показательным пример использования экзотизмов в речи. Экзотизмы – группа иноязычных заимствований, обозначающих предметы или явления из жизни другого, как правило заморского народа [Дьяков 2008: 19]. Экзотизмы, по причине наличия стойкой этнической ассоциации, очень редко усваиваются полностью, и, в отличие от остальных варваризмов, остаются на периферии словарного запаса языка. В основном экзотизмы лишь символизируют иностранную культуру, но не раскрывают



ее. Они являются главными элементами в речи школьников там, где их символичность необходима прагматике общения.

На данный момент люди всех сословий и возрастов используют в речи англоязычные заимствования без особой на то необходимости: журналисты, дикторы радио и телевидения, политики, предприниматели, ученики. В молодежной речи насчитывается около 1000 бес толку используемых английских слов, таких как «делит», «смайл», «прессинг», «никнейм», «респект», «голкипер», «логин», «тренинг», «треш» и т.д. [Беликов 2001: 27]. Чаще всего при использовании англоязычных слов в русской речи, на русский манер, молодые люди не могут выразить те же самые мысли и словами родного языка. Даже хорошо знающие русский язык иностранцы, удивляются, зачем нужен такой объем иноязычной лексики в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. Сейчас мы становимся свидетелями варваризации русского языка, то есть появления в речи иноязычных заимствований, которые имеют в русском языке эквиваленты.

При рассмотрении сложившейся в настоящее время ситуации большинство лингвистов и филологов отмечает, что процесс заимствования чужой лексики происходит слишком интенсивно.

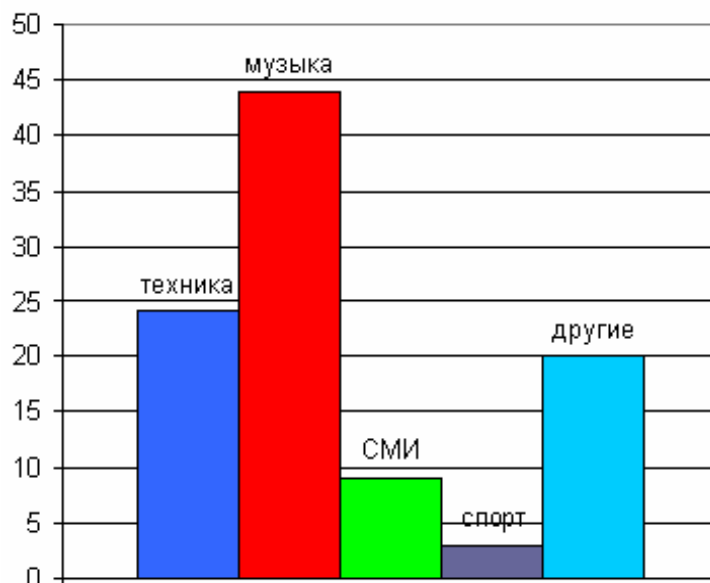
Проведя наблюдение, мы установили, что учащиеся наших школ часто используют заимствованные слова в своей речи. Мы полагаем, что большинство заимствований нашло своё место в молодёжном сленге, т.к. именно сленг является важной частью языковой культуры тинэйджеров. Как показало наше исследование, наиболее продуктивными источниками пополнения лексического запаса молодёжи являются такие сферы, как СМИ (Интернет), техника (компьютерные технологии), поп-культура (кино, музыка). Как правило, заимствования относятся к различным группам. Использование прямых заимствований (ноутбук, бой-френд, флешка, диджей) можно объяснить тем, что многие англицизмы в нашей речи изменить нельзя, да и незачем. Одними из самых используемых в речи школьников являются слова, относящиеся к гибридам, калькам и иноязычным

вкраплениям. Многие слова – *респект* (калька от англ. respect), иноязычные вкрапления *вау* (от англ. wow), *О'КЕЙ* (от англ. OK), *бай* (от англ. bye) (5) – настолько укрепились в повседневной речи, что уже многие люди принимают эти слова за заимствованные лишь в глубоком подсознании.

Для того, что бы выявить особенности, а самое главное причины использования школьниками иноязычных слов в их повседневной речи, мы составили социальный опросник (см. Приложение № II). В исследовании приняло участие 76 человек (все участники – обучающиеся МБОУ СОШ №6 г. Старый Оскол) из 9-11-х классов. Ребятам предлагалось ответить на вопросы, относительно того, используют ли они в своей речи англицизмы, если да, то, как часто и почему. А также участникам опроса нужно было дать определение нескольким всем известным, часто употребляемым заимствованным словам.

Последний вопрос касается отношения молодых людей к данному явлению. Ответив на все вопросы, учащимся нужно было привести в качестве примера 10 наиболее часто используемых ими заимствованных слов.

Полученные нами результаты были сведены в общую схему.



Общая сравнительная диаграмма заимствования иноязычных слов обучающимися 9, 10, 11 классов и их процентное соотношение.

Однако, когда мы начали анализировать результаты каждой из 3-х групп в отдельности, картина несколько видоизменилась, и можно констатировать следующее.

Обучающиеся 9-х классов используют английские слова в своей речи потому, что они помогают им ясно, чётко и быстро выразить значение описательного оборота (58%), либо, чтобы конкретизировать значение слова из русского языка (21%). И ни один из девятиклассников не счёл заимствованные слова более учёными (0%). А всего 3% участников опроса заявили, что англицизмы более выразительны, чем слова родного языка.

Обучающиеся 10-х классов используют иноязычные слова в своей речи, т.к. в первую очередь, по их мнению, в русском языке нет такого понятия (30%), а во вторую очередь, чтобы объяснить значение описательных оборотов (24%) или конкретизировать значение русского слова (26%).

Подобным образом складывается ситуация и с результатами в 11-х классах. По-прежнему лидирует причина необходимости выразить при помощи англицизмов многозначные описательные обороты (51%) и потребность в наименовании новых предметов и явлений (21%), а также конкретизировать значение русского слова (14%).

Язык – живое существо. Что-то в нем рождается, проживает свою жизнь, что-то уходит, а что-то остается навсегда. Каждое поколение вносит в язык свою лексику [Матюшенко 2007: 10]. Кто-то относится к ней положительно, кто-то отрицательно. Но полностью отрицать это явление мы уж точно не можем.

Филологи признаются в том, что в молодежном сленге нет ничего плохого. Каждый употребляет его до какого-то определенного возраста, затем возвращается к разговорному литературному языку [Кошкина 2008]. Главное, что сленговые слова можно заменить литературными.

Феномен заимствования – это естественный процесс обогащения словарного состава языка, нуждающийся в сознательном урегулировании в интересах сохранения его самобытности [Брейтер 2011: 48]. Правительство

России проводит политику по сохранению «чистоты языка», так 2015 год является годом «Литературы». Однако избавиться от феномена заимствования полностью невозможно, да и не нужно, т.к. появляются новые понятия, которым у языка-приемника пока нет эквивалентов.

### **3. Анализ употребления англоязычных заимствований в современной публицистике**

В печатных изданиях России заимствованная лексика составляет значительный пласт. В отношении к иноязычным словам в разные периоды поднимается вопрос о целесообразности заимствований.

Анализ текстов современной прессы выявляет проблему функционирования англоязычных заимствований в СМИ: часто в газетных статьях встречаются неоправданно используемые иноязычные лексемы. Англоязычные заимствования проникли даже в названия жанров публицистического стиля. Например, слово *интервью*.

*Интервью* [англ. interview] – 1) беседа в форме вопросов и ответов на актуальные темы, предназначенная для распространения в средствах массовой информации; 2) в социологических исследованиях – беседа лица, проводящего и. по заранее намеченному плану с лицом или группой лиц, ответы которых служат исходным материалом для исследования и обобщения (1: 381).

*О патриотизме, причинах агрессии среди детей и «правильных» педагогах в эксклюзивном интервью главному редактору еженедельника «Аргументы и факты» Николаю Зятькову рассказала Ольга Васильева, министр образования и науки РФ [«Министр образования Ольга Васильева: не надо стыдиться гордости за страну»].*

Среди заимствованных слов есть слова, являющиеся достаточно старыми заимствованиями, но актуализированные в последнее десятилетие XX века и приобретшие новые значения или оттенки значений.

В связи с заменой фиктивных советских выборов на реальную выборную систему, со становлением демократии в России актуализировались

и приобрели новые значения, оттенки значений и новую сочетаемость и слова *баллотироваться* (англ. ballot - голосовать), *рейтинг* (англ. rating - оценка) и *популизм* (англ. populist - народник).

*Рейтинг* [англ. rating букв. оценка; положение, класс, разряд] – 1) индивидуальный или групповой числовой показатель оценки спортивных достижений в классификационном списке (рейтинг-лист) сильнейших спортсменов или команд; 2) индивидуальный числовой показатель оценки какого-л. лица, организации, явления и др. относительно других, аналогичных, определяемый на основе оценки экспертов, итогов какого-л. голосования, социологических опросов, анкет; например, рейтинг политика, рейтинг банка, рейтинг фирмы, рейтинг газеты, международный рейтинг, страновой рейтинг; 3) цифровой показатель успеваемости студентов в соответствии с количеством набранных баллов, дающий право на получение зачета, оценки за экзамен без сдачи (4: 610).

*В Агентстве стратегических инициатив ведут Национальный рейтинг состояния инвестклимата в субъектах РФ. Пока называют только лидеров (20 регионов) и призывают остальных пошагово копировать их успешный опыт [«Дайте работать! Тех, кто будет мешать развитию бизнеса, ждут кадровые меры»].*

В советское время было немыслимо говорить о рейтинге того или иного политика, т.к. советские политические деятели и политические деятели "братских" стран почитались почти как святые, а у святого не может быть рейтинга, политики же буржуазные воспринимались как враги, что тоже не предполагало наличия у них рейтинга. Нынешняя публичная состязательность российских политиков и их зависимость от избирателей (электората) сделали возможным сочетание слова рейтинг с именами конкретных российских политиков, актуализировали слово популизм и наполнили слово баллотироваться (выдвигать свою кандидатуру на выборах) реальным смыслом.

*Президент Международного олимпийского комитета (МОК) Жак Рогге вчера обратился с письмом к членам МОК, в котором заявил о своем решении баллотироваться на выборы... (4: 9)*

Слово спикер пришло в русский язык сравнительно недавно, но уже активно используется.

*Спикер* [англ. speaker букв. оратор] – 1) председатель палаты общин в Великобритании; 2) председатель парламента или председатель палаты в парламентах ряда стран (4: 650).

*Это нужно для граждан, которые планируют купить жильё, уверен спикер. «Надо, чтобы они осознавали, что делают, ведь по закону гражданин является соинвестором и несёт все риски, заключая договор. Он должен обладать всей информацией, а мы ему помогаем», - убеждён он [«Москвичи-инвесторы: как власти решают проблемы дольщиков?»].*

Также высокую популярность, особенно в сфере политики, в последние годы обрело слово лидер.

*Лидер* [англ. leader ведущий, руководитель] – 1) глава, руководитель политической партии, общественной организации, государства (например, лидер демократического движения, национальный лидер); тот, кто занимает первенствующее положение в какой-либо сфере общественной жизни; 2) лицо, занимающее ведущее положение, пользующееся наибольшим авторитетом, влиянием в каком-либо коллективе, обладающее для этого соответствующими качествами (например, лидер музыкальной группы, семейный лидер, прирожденный лидер); 3) компания, занимающая ведущее положение в производстве какого-л. товара или на рынке товара; 4) крупный эскадренный миноносец; корабль, возглавляющий группу, караван судов; 5) спортсмен или спортивная команда, по своим показателям опережающие других участников соревнований; 6) в велосипедном спорте (гонка за лидером) - мотоциклист, едущий впереди велосипедистов (4: 445).

*В агентстве стратегических инициатив ведут национальный рейтинг состояния инвест-климата в субъектах РФ. Пока называют только лидеров*

*(20 регионов) и призывают остальных пошагово копировать их успешный опыт [«Дайте работать! Тех, кто будет мешать развитию бизнеса, ждут кадровые меры»].*

Довольно много заимствованных слов пришло из английского языка в сферу экономики. Например, слова бюджет, фонд и тренд давно и успешно используется в русском языке.

*Фонд*, а, м [фр. fond, англ. fund \ \ лат. fundus основание] – 1) денежные или материальные средства, предназначенные для определенных целей, например фонд заработной платы предприятия, государственный валютный фонд; основные фонды – материальные средства, участвующие в производственном процессе (производственные фонды) либо являющиеся объектом личного или общественного потребления (непроизводственные фонды) 2) ресурсы, запасы, а также вообще совокупность чего-либо, например, жилищный фонд города, земельный фонд, фонды библиотеки 3) организация, ведающая сбором и распределением средств на определенные общественные нужды, напр. Российский фонд культуры, благотворительные фонды 4) инвестиционный фонд – организация, занимающаяся привлечением денежных средств населения в виде приватизационных чеков с целью их последующего вложения в акции предприятий в процессе приватизации (1: 739).

*А ведь мы хотим, чтобы народ наш был здоровым, талантливым, правда? Значит, этим больным детишкам государство должно помогать в первую очередь. Но помогают им благотворительные фонды, куда деньги переводят простые русские люди [«Не смейте забывать...»].*

*Тренд* [англ. Trend букв. направление] – 1) склонность, тенденция, преобладающее направление развития; 2) эк. направленность изменения экономических показателей, определяемая путем обработки статистических данных и установления на этой основе тенденций экономического роста или спада; расчетная кривая изменения экономического показателя, построенная путем математической обработки статистических данных (1: 681).

*Действительно, группы, в которых соседствуют банковские и страховые компании, - общемировой тренд. И по размерам объединённые в одну компании, например, можно будет сравнить с бельгийской KBC Group, специализирующейся на банкинге и страховании в Европе [«Кит плюс кит. Финансовый холдинг и лидер-страховщик объединяются»].*

Слова *брокер, инвестор, холдинг* не слишком популярны, их нечасто можно услышать в речи.

*Брокер* [англ. broker] – посредник при заключении сделок между покупателями и продавцами на биржах, действует по поручению и за счет клиентов, получая за посредничество плату в размере определенного процента от суммы сделки (1: 131).

*Предстоит создавать и развивать пенсионные и инвестиционные фонды, страховые и брокерские компании, кредитные союзы. Благодаря им в экономику придут наконец «длинные деньги». Но, чтобы их приток стал устойчивым, надо развивать механизмы страхования этих инвестиций и защиту небанковского сектора от мошенников [«Главное - мир и развитие. Какие акценты президент сделал в своём послании»].*

*Инвестор* [англ. investor \ \ лат.] – вкладчик; лицо, организация или государство, осуществляющие инвестиции (1: 383).

*Главный инвестор строек - это простой москвич. Из 100 рублей каждые 98 вложены им. «Задача застройщиков - не подвести ожидания людей, а нас как контролирующего органа - сделать так, чтобы не появлялось пострадавших граждан, - заявил председатель комитета [«Москвичи-инвесторы: как власти решают проблемы дольщиков?»].*

*Холдинг*, а, м. – компания, владеющая контрольными пакетами акций других предприятий и таким образом контролирующая их и управляющая ими. Нефтяной холдинг. Банковская холдинговая компания (акционерное общество, владеющее контрольным пакетом акций банков и небанковских фирм). || прил. холдинговый, ая, ое. От англ. holding ‘владеющий’ < to hold ‘держат, поддерживать; захватывать’ (1: 795).



*Основным акционером объединённой структуры останется Вадим Беляев, занимающий пост председателя совета директоров холдинга [«Кит плюс кит. Финансовый холдинг и лидер-страховщик объединяются»].*

Некоторые слова, обозначающие иностранные реалии, пришли в русский язык вместе с самими реалиями. Например, американский доллар.

*Доллар* [англ. dollar] – денежная единица США, Канады, Австралии, Либерии, Новой Зеландии, Зимбабве и ряда других стран, равная 100 центам или (в Малайзии) 100 сенам (1: 260).

*Я тогда очень наивную ситуацию предложил: я собрал бы за круглый стол всех олигархов страны и сказал: господин Иванов, я не спрашиваю, где вы взяли 15 миллиардов долларов, что значатся на ваших счетах, но я хочу, чтобы из этих 15 вы 5 отдали на образование [«Снизить платёж. Есть ли способы сэкономить на отоплении?»].*

Очень хорошо прижилось слово менеджер, не смотря на то, что его значение в русском языке несколько расширилось по сравнению с первоначальным англоязычным вариантом.

*Менеджер* [англ. manager \ manage управлять] – 1) наемный профессиональный управляющий, администратор предприятия, фирмы, банка и др.; специалист в области управления, например менеджер по рекламе, финансовый менеджер; 2) предприниматель в профессиональном спорте, шоу-бизнесе, организующий выступления спортсменов, артистов (3: 489).

*В одном из эпизодов ему действительно удалось произвести впечатление на менеджера банка. Чему доказательством служит запись камеры видеонаблюдения [«Преступник в гриме. Фальшивый Стас Михайлов грабил банки в Казани»].*

Немало слов пришло из английского языка в сферу спорта. Даже сами слова спорт и старт заимствованы.

*Спорт* [англ. sport] – 1) составная часть *физической культуры* - комплексы физических упражнений для развития и укрепления организма человека и достижения им высоких результатов в соревнованиях, а также

система организации и проведения занятий и соревнований по этим комплексам, напр. лыжный спорт, конькобежный спорт, зимние, летние виды спорта, борьба, бокс, футбол и др.; 2) занятие, являющееся сильным увлечением, например собирательство книг превратилось в спорт (4: 668).

*Проще всего со спортивной элитой. В спорте кто выше прыгнул, тот и пан. И неслучайно, что в нашей спортивной элите и Исинбаева, и Шарапова, и Плющенко [«Попкорн для элиты. К чему ведёт «упрощение человека»].*

*Старт* [англ. start < start начинать] – 1) начальный момент спортивного состязания; момент взлета летательного аппарата; начальный момент какой-либо деятельности; например, взять старт – начать состязания, полет; о начале чего-либо; 2) отправной пункт, место начала состязания; место, с которого начинается взлет летательного аппарата, например выйти на старт, вырुлить на старт (1: 651).

*Что до лыжников, то международная федерация порекомендовала посмотреть, кто из россиян не выйдет на старт в ближайших гонках, и сделать свои выводы. (По данным Чемпионат.com, это Александр Легков («золото» на Играх-2014), Максим Вылегжанин (трижды становился вторым в Сочи), Евгений Белов, Алексей Петухов, Евгения Шаповалова и Юлия Иванова. В Федерации лыжных гонок России назвали эту информацию преждевременной) [«Под звон пробирок. Чем заканчивается 2016 год для российского спорта»].*

Также из английского языка заимствуются названия видов спорта, например бобслей, скелетон, теннис, футбол.

*Бобслей* [англ. bobsleigh] – скоростной спуск с гор по специально оборудованной трассе – ледяному желобу с виражами – на управляемых цельнометаллических санях (бобах) (4:145).

*Скелетон* [англ. skeleton букв. скелет, каркас] – вид скоростного спуска с гор на специальных санях без рулевого управления; сани для такого спуска (3: 661).

*На сегодня в списке потерь - чемпионат мира по бобслею и скелетону в Сочи, этап Кубка мира по биатлону и финал Кубка мира по лыжным гонкам в Тюмени, финал Кубка мира по конькобежному спорту в Челябинске,*

*юниорский чемпионат мира по биатлону в Псковской области* [«Под звон пробирок. Чем заканчивается 2016 год для российского спорта»].

*Теннис* [англ. lawn-tennis] – 1) лаун-теннис – спортивная игра с мячом и ракетками на спец. площадке, разделенной сеткой – корте (при количестве игроков 2 или 4); 2) настольный теннис – пинг-понг – спортивная игра с маленьким целлулоидным мячом и ракетками на специальном столе-площадке (4: 681).

*Если недавно около дома был пустырь с ржавыми качелями, то сейчас там разместились детская и спортплощадка, теннисный стол, беседка, уютные скамейки, летом — цветники* [«Снизить платёж. Есть ли способы сэкономить на отоплении?»].

Нельзя не обратить внимания на слова из технического жаргона, мгновенно завоевавшие популярность в широких массах. Эти слова связаны с появлением нашей жизни новой реалии: глобальных компьютерных сетей.

Слово *Интернет* пришло в русский язык одновременно со словом *Сеть*; в переводе с английского оно означает "интерсеть", или "объединенная сеть" (5: 98).

*Интернет* [англ. Internet < inter (national) международный + net сеть, паутина] – всемирная информационная компьютерная сеть, связывающая между собой как пользователей компьютерных сетей, так и пользователей индивидуальных компьютеров, позволяющая пользователям обмениваться разнообразной информацией (4: 375).

*Вас в Интернете уже ругают за то, что вы якобы чуть ли не осквернили роман, отойдя от классического его прочтения. Известно, например, что у вас не будет сцены, в которой Анна бросается под поезд. Почему у нас так щепетильно относятся к экранизации классики* [Карен Шахназаров: «Мы остаёмся империей!»]?

Однако в "Современном англо-русском словаре по вычислительной технике" слово net ограничивается первыми тремя значениями, а 4-е и 5-е значения относятся к слову web (веб), которое тоже начинает функционировать в русском языке: веб-дизайн, веб-страница ... (8: 125). В том же словаре выясняем, что отдельно слово web в компьютерном языке не

употребляется, а существует только в таких сложных словах, как Web-page . Интересно, что данный словарь частицу web даже не переводит с английского языка и оставляет в написании прописную букву: Web-страница. Так, например, Web-publishing словарь трактует как Web-публикации, или публикации в World Wide Web (полное официальное название Интернета, которое в словаре переводится как "всемирная "паутина", глобальная гипертекстовая система Internet, система WWW") (8: 150).

Сегодня мы уже практически не встречаем англоязычного написания этой частицы. Слово веб перестало для нас быть иностранным - оно вошло в язык наравне со словом нет (не путать с отрицательной частицей) и даже опередило его по частотности употребления; очень часто слова веб и сетевой употребляются как синонимы. Однако и в русском языке между этими двумя словами следует учитывать различия в нюансах их значений. Так, сетевой можно употреблять в том случае, когда речь идет о чем-либо, что существует в Интернете, а веб - когда мы имеем в виду технологию изготовления. Тогда веб-дизайн означает дизайн, выполненный по технологии Интернета, а сетевой дизайн - дизайн в сети как разновидность дизайна в целом. Еще яснее видна разница между выражениями сетевая лексика и веб-мастер.

*Между тем серьезный рейтинг не обошелся без курьеза. Из-за технической ошибки не в первый раз были перепутаны Грузия и штат США Джорджия. Веб-страница рейтинга, посвященная описанию Грузии, была проиллюстрирована картой Google Maps с изображением границ штата Джорджия (6:6).*

Слово нет в значении "Интернет" действительно почти не употребляется в русском языке. Вероятно, это связано с тем, что звучание этого слова совпадает со звучанием русской отрицательной частицы нет.

В условиях языковой неупорядоченности встречаются и казусы, чаще всего тавтологического характера. К их числу можно отнести словосочетания сеть - Интернет и сетевой онлайн - в каждой паре этих примеров одно слово явно лишнее.

Слово on-line - одно из "темных мест" Интернета. Его написание и трактовка в русском языке очень неоднозначны. В переводе с английского языка оно означает на связи. Словарь дает нам несколько сетевых значений этого слова: работающий в системе, неавтономный; в темпе поступления информации; интерактивный, диалоговый, оперативный; под управлением основного оборудования; непосредственно под управлением центрального процессора (5: 297). Как правило, говоря онлайн, мы вкладываем в это слово, в зависимости от ситуации, одно из перечисленных значений. Но иногда его употребление кажется неоправданным. Так, "Россией онлайн" назван один из справочно-информационных сайтов, онлайн-системам посвящаются статьи и в онлайн-СМИ предлагают нам заглянуть рекламы. На самом деле во всех этих случаях авторы говорят о сетевых изданиях. Другое их название - электронные, но на наш взгляд, более емко и точно передает специфику этого понятия именно сочетание сетевые издания.

*Онлайн* [англ. on-line] – 1) интерактивный, диалоговый, оперативный (об информации или программе, доступной или обрабатываемой в режиме обмена командами и ответами); 2) подключенный (о внешнем устройстве, работающем под управлением вычислительной системы) (1: 512).

*Новый способ контроля расходов - калькулятор ЖКУ, онлайн-сервис на сайте Департамента экономической политики и развития г. Москвы. Он поможет быстро посчитать свои текущие расходы, смоделировать эффективную структуру потребления и рассчитать, сколько вы сэкономите [«Тарифы под контролем. Увеличится ли стоимость коммунальных услуг в Москве?»].*

Все перечисленные определения - сетевой, электронный, онлайн-новый, - по сути, друг от друга не отличаются. Кроме того, при описании сетевых изданий употребляется и слово виртуальный.

Слова *сайт* и *спам* также взяты из английского языка.

*Сайт* [< англ. site месторасположение] – 1) наименьший участок гена, функционирующий как единое целое при кроссинговере и мутагенезе;

2) группа веб-страниц, связанных гиперссылками и объединенных единой темой, автором, фирмой и т. П. (1: 637).

*Новый способ контроля расходов - калькулятор ЖКУ, онлайн-сервис на сайте Департамента экономической политики и развития г. Москвы [«Тарифы под контролем. Увеличится ли стоимость коммунальных услуг в Москве?»].*

*Спам* (англ. spam) - это массовая, неперсонифицированная рассылка, с использованием специальных программ, коммерческой, политической и иной рекламы или иного вида (1: 652). Данное слово очень часто используется в современных российских СМИ, так как синонимов данному слову в русском языке нет и поэтому журналисты вынуждены употреблять это слово в его первоначальном виде, не переводя на русский язык.

*Теперь любая компания будет обязана прекратить терроризировать вас спамом [«Стоп-спам!»].*

Таким образом, в силу своей динамичности язык СМИ постоянно пополняется новой лексикой, и в первую очередь заимствованной из других языков. Поэтому больше всего заимствований мы находим именно в современной публицистике.

#### **4. Особенности работы с заимствованной лексикой на уроках русского языка**

В разделе «Лексика и фразеология», изучаемом в школе, минимальное место занимает изучение иноязычной лексики и её заимствование современным русским языком. Но, хотим ли мы этого или нет, наш язык постоянно пополняется заимствованными словами. Овладение нормами написания, правильного употребления в речи таких слов должно быть для учащихся не целью обучения, а средством достижения лично значимых целей. В данном случае – это стать всесторонне развитой личностью, умело оперирующей словарным запасом современного русского языка. Поэтому не только на уроках по изучению раздела «Лексика», но и при прохождении

разделов «Фонетика», «Грамматика. Морфология», «Орфография», «Текст» ведется работа по освоению учащимися новых для них слов.

Изучение иноязычной лексики на уроках русского языка приносит неоценимую пользу в обучении и развитии детей.

Применение межъязыковых сопоставлений на уроках русского языка поможет учащимся решить некоторые орфографические проблемы (в частности, проверку безударных гласных в корне слова), пополнит их активный и пассивный словарный запас, сделает уроки ярче и интереснее.

Систематическая подготовка на уроках русского языка, связанная с сопоставлением русского и английского языков, содействует совершенствованию лингвистических способностей учащихся; развитию языкового чутья, повышению интереса к урокам русского языка; увеличению словарного запаса школьников; развитию их образного мышления.

Включение элементов сопоставления русского и английского языков на уроках русского языка возможно на основе знаний и умений, полученных на уроках русского и иностранного языков.

Процесс изучения заимствованных слов на уроках русского языка имеет ряд своих особенностей:

1. Преимущественное внимание должно быть уделено англоязычным словам, заимствованным русским языком во второй половине XX века и освоенным в той или иной степени.

2. Изучение иноязычных заимствованных слов в школе должно представлять собой систему обучения в единстве её целевых, концептуальных, содержательно-процессуальных и результативно-оценочных параметров и осуществляться с позиции компетентностного подхода к языковому образованию. Целью изучения иноязычных заимствованных слов в школе выступает формирование языковой компетенции в единстве содержательных составляющих (лингвистической, лингвокультурологической / лингвострановедческой / культуроведческой, коммуникативно-речевой, ценностно-отношенческой) и структурных

компонентов (знаний, умений по их применению в решении языковых задач с накоплением опыта их решения, развитием положительного отношения к изучению иноязычных заимствований).

3. Основными критериями отбора лексического материала для изучения иноязычных заимствованных слов являются следующие: критерий коммуникативной значимости, дидактический, лексикографический, психологический, собственно языковой.

4. Дидактической основой обучения иноязычным заимствованиям в школе может выступить учебный словарь иноязычных заимствованных слов. По типу он должен быть синтетическим, совмещающим в себе информационно-справочную, нормативную, систематизирующую, учебную функции. Лексический материал должен располагаться по алфавитно-гнездовому принципу, подчиняться преимущественно филологическому принципу толкования значений. Умение пользоваться словарём формируется в процессе решения учебных задач, расширяющих рамки объяснительно-иллюстративного метода обучения, положенного в основу словаря, до частично-поискового метода. Этимологический аспект изучения иноязычных заимствованных слов реализуется на уровнях этимологической справки, этимологических наблюдений, частичного этимологического анализа.

5. Особенность компетентностного подхода к обучению иноязычным заимствованиям выражается в том, что основным содержательно-процессуальным средством обучения является учебная языковая задача, реализующая поисковые методы обучения и включающая в своё содержание упражнения по изучению иноязычного заимствованного слова в единстве планов содержания и выражения.

Таким образом, заимствованные слова стилистически подразделяются на заимствованную лексику, имеющую неограниченную сферу употребления в современном русском языке, и заимствованную лексику ограниченного употребления. Каждый стиль имеет свои особенности. Публицистический стиль характеризуется наличием ярко-выраженных средств –



заимствованиями из английского языка. Задачей газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него, причем последнее журналисты достигают путем использования заимствованных англоязычных слов в своих статьях.

Изучение иноязычных заимствованных слов в школе должно представлять собой систему обучения в единстве её целевых, концептуальных, содержательно-процессуальных и результативно-оценочных параметров и осуществляться с позиции компетентностного подхода к языковому образованию.

Неоправданное введение в речь иноязычных элементов засоряет ее, а использование их без учета семантики приводит к неточности. Но, несмотря на многочисленные негативные отзывы по отношению к избыточному употреблению иноязычной лексики, вдумчивое отношение к заимствованным словам, использование их в соответствии с точным значением и стилистической окраской поможет избежать лексических ошибок в речи и придаст ей большую точность.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Большая часть англоязычных заимствований пришла в русский язык благодаря тесным общественным и политическим связям между носителями русского и английского языков. Среди значимых социальных причин, которые влияют на процесс проникновения заимствованных слов в русский язык, следует отметить увеличение числа россиян, знающих английский язык и говорящем на нем. При этом часто в речи русское слово замещается английским синонимом.

Были выявлены особенности классификации типов заимствованных слов. Классификации делятся на две группы. К первой группе относятся общие, или универсальные, классификации: их можно применить к любому пласту лексики, как к исконному, так и к иноязычному. Ко второй группе

относятся специальные классификации, используемые лишь при описании слов, которые были заимствованы из иностранного языка. Среди основных универсальных классификаций выделяются классификация слов по тематическому признаку и хронологическая классификация иноязычий (с точки зрения времени появления в русском языке).

Характеризуя этапы освоения иноязычного элемента при его закреплении в языке, лексикологи определяют 5 этапов от его употребления в первичной форме как вкрапления в русский язык до его фиксирования в толковом словаре.

Современный процесс заимствования имеет масштабный характер, проявляющийся в том, что активизированы все его разновидности. Англицизмы функционально активны в русском языке. Тотальность данного процесса наблюдается в том, что им захвачены самые разнообразные области деятельности человека. На данном этапе развития языка своеобразием ускоренного процесса заимствования мы можем назвать и то, что заимствование внешнее активно взаимодействует с заимствованием внутренним. К примеру, значительное количество иноязычных слов приходит в систему лексики русского литературного языка не напрямую, например, непосредственно из американского варианта английского языка, а с помощью посредника, каковым мы можем назвать субстандарт. На данный момент среди характерных признаков заимствования также можно назвать его интернациональный характер, который связан с набирающей силу тенденцией к глобализации разных сторон жизни.

Были определены особенности стилистической классификации лексических единиц, пришедших в наш язык из других языков. Среди нее выделяем заимствованную лексику, область употребления которой в современном языке не ограничена, а также заимствованную лексику с ограниченной областью употребления. Например, это книжные слова, которые не приобрели популярность в языке; заимствованная лексика, проникшая в русский язык через жаргон дворянского общества; иноязычные

вкрапления в лексику, зачастую сохраняющие нерусское написание; варваризмы и экзотизмы.

В результате семантико-стилистической интерпретации функциональных особенностей англоязычных заимствований в молодежной речи было выявлено, что в настоящее время молодое поколение обновляет свой лексический запас в основном с помощью средств массовой информации (главным образом это интернет), поп-культуры (музыка, кино), техники (компьютерные технологии). Заимствования в речи молодежи как правило разнообразны, соответственно, они относятся не к одной группе, а, к различным. Употребление в процессе общения прямых заимствований (*диджей, флешка, бой-френд, ноутбук*) происходит по причине того, что в современной русской речи англицизмы зачастую нельзя и незачем изменять. Зачастую при общении школьники используют лексику, которая относится к иноязычным вкраплениям, калькам и гибридам.

Исследование лексико-семантических особенностей англоязычных заимствований в русском языке выявил случаи расхождения семантики этимологически связанных слов: чаще всего эти различия обусловлены дифференциацией предметно-логического содержания слов. В подобной ситуации русская лексическая единица соответствует английской не во всех значениях, а только в нескольких. Отметим, что значения слов варьируются и в плане семантики, а также в сфере их отношения к какой-либо терминологии и стилистической окрашенности.

Проведенный в рамках дипломной работы анализ особенностей употребления англоязычных заимствований в современной публицистике показал, что в современных СМИ встречаются обоснованные и необоснованные заимствования из иностранных языков, причём последние появляются в силу недостаточного уровня владения журналистами лексическими средствами русского языка. При включении иноязычных заимствований в русские тексты, принадлежащие к различным стилям, в том числе текстам газетно-публицистического стиля, необходимо тщательно

продумывать целесообразность их употребления, так как излишнее использование англоязычной лексики может привести к тому, что у текстов, как специализированных, так и предназначенных для широкого круга читателей или слушателей, проявится коммуникативная дисфункция.

В работе с заимствованной лексикой на уроках русского языка необходимо учитывать функциональную значимость лексем: при обучении следует в первую очередь использовать иноязычные слова, появившиеся в нашем языке во 2-й половине XX века. Вводя в процесс обучения иностранную лексику, следует помнить о согласованности её содержательно-процессуальных, концептуальных, целевых и результативно-оценочных параметров и осуществлять ее освоение, используя компетентностный подход к изучению языка. Важнейшими критериями при характеристике заимствованного лексического материала, освоенного русским языком, являются лексикографический, психологический, дидактический, языковой и критерий коммуникативной значимости. Знакомство с англицизмами в образовательном процессе можно выстраивать с использованием учебного словаря иноязычных заимствованных слов как основного лексикографического источника. Главным отличительным признаком компетентностного подхода к процессу освоения англицизмов в школе назовем то, что в первую очередь содержательно-процессуальным методом обучения считается языковая учебная задача, благодаря которой осуществляются поисковые способы изучения нового материала. В нее входят разнообразные упражнения, позволяющие изучать заимствования из иностранных языков в единстве планов содержания и выражения.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ****I. Теоретические работы:**

1. Агузарова, К. Молодежный сленг [Текст] / К. Агузарова // Дарьял. – 2004. – № 6. – С. 33 – 35.
2. Андреев, В.Н. О некоторых словообразовательных гнездах русских субстандартных лексем, образованных на основе английских заимствований [Электронный ресурс] / В.Н. Андреев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 11. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_4-1\\_46.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_4-1_46.pdf)
3. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. Учеб. пособие для студентов [Текст] / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
4. Багана, Ж. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм [Текст] / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
5. Беликов, В. И. Социолингвистика [Текст] / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М.: РГГУ, 2001. – 440 с.
6. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Пособие для иностранных студентов-русистов [Текст] / М. А. Брейтер. – Владивосток: Изд-во Диалог, 2011. – 210 с.
7. Быкова Г.В. лакунарность как категория лексической системологии [Текст]: автореф. дисс. ... докт. филол. наук / Г.В. Быкова — Воронеж, 1999. – 19 с.
8. Ваулина, Е. Ю. Давайте говорить правильно!: Новейшие и наиболее распространенные заимствования в современном русском языке [Текст] / Е.Ю Ваулина, Г. Н. Складьяевская. – М.: Филол. фак. СПбГУ, Академия, 2005. – 224 с.
9. Введение в языкознание: Учебник / Г. В. Глинских, О. В. Петрова [Текст] – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1999. – 251 с.
10. Виноградов, В. А. Социолингвистическая типология: Язык и общество; Типология коммуникативных сред; Генерализация коммуникативных сред и

- др. [Текст]: Монография / В.А. Виноградов, А.И. Коваль, В.Я. Порхомовский. – 2-е изд., испр., доп. – М.: ЛКИ, 2008. – 420 с.
11. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка [Текст] / И.Б. Голуб. – М.: Айр-пресс, 2002. – 510 с.
12. Григорьева, О.А. Лексика английского языка в таблицах. 2е изд. [Текст] / О.А. Григорьева. – СПб: Виктория плюс, 2004. – 112 с.
13. Джеус, Н.А. Лексико-семантическое словообразование в молодежном сленге [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Джеус; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2008. – 171 с.
14. Дьяков, А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Язык и литература [Текст] / А.И. Дьяков. – Новосибирск, 2008. – 115 с.
15. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка [Текст] / В.В. Елисеева. – СПб: СПбГУ, 2003. – 44 с.
16. Желтухина, М.Р. Специфика речевого воздействия тропов в языке СМИ [Текст]: дисс. ... д-ра филол. наук / М.Р. Желтухина. – М., 2004. – 358 с.
17. Жербунова, Л.А. Лингвокогнитивные аспекты заимствования социокультурной парадигмы (на примере развития института страхования в России) [Электронный ресурс] / Л.А. Жербунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 3. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2013\\_3-2\\_18.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_3-2_18.pdf)
18. Изюмская, С. С. Новые английские заимствования как средство языковой игры [Текст] / С. С. Изюмская // РЯШ. – 2000. – № 4. – С. 75-79.
19. Казаченко, О.В. Проблема заимствований как фактор глобального американского культурного влияния (на примере наименований профессий) [Электронный ресурс] / О.В. Казаченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_12-1\\_28.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_12-1_28.pdf)

20. Какорина, Е.В. Иноязычное слово в узусе 90-х годов (социолингвистическое исследование) [Текст] Е.В. Какорина // Русский сегодня. Вып. 1. — М., 2000. — С. 137—156.
21. Колесов В.В. Язык и ментальность [Текст] / В.В. Колесов. — СПб: «Петербургское востоковедение», 2004. — 240 с.
22. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой массмедиа [Текст] / В.Г. Костомаров — СПб: изд-во «Златоуст», 1999. — 310 с.
23. Кошкина Э. Подростки проводят в Интернете все больше времени [Электронный ресурс] / Э. Кошкина // Компьютерра, 2008. — Режим доступа: <http://net.compulenta.ru/360602/>
24. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. — М.: Просвещение, 2006. — 208 с.
25. Маковский, М. М. Современный английский сленг: Онтология, структура, этимология. 3-е изд. [Текст] / М. М. Маковский. — М.: Изд-во ЛКИ, 2007. — 168 с.
26. Манаенко, Г.Н. Информационно-дискурсивный подход к анализу осложненного предложения [Текст]: дисс. ... д-ра филол. наук / Г.Н. Манаенко. — Краснодар, 2004. — 401 с.
27. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие [Текст] / Е.В. Маринова. — М.: ФлИнта: наука, 2012. — 288 с.
28. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 495 с.
29. Матюшенко, Е. Е. Заимствование как один из самых продуктивных способов образования единиц современного молодёжного сленга [Текст] / Е.Е. Матюшенко // Социальные варианты языка: Материалы II Междунар. науч. конф. — Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. — С. 386 – 389.
30. Матюшенко, Е. Е. Современный молодежный сленг: формирование и функционирование [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / Е. Е. Матюшенко; Волгогр. гос. пед. ун-т. — Волгоград, 2007. — 188 с.

31. Мельникова, А.И. Изучение англизмов в курсе "Современный русский язык" [Текст] / А.И. Мельникова. – Русский язык в школе. – 1991. – № 2. – С. 95-101. '
32. Мистюк, Т.Л. Проблема англоязычных заимствований в социолингвистическом аспекте [Электронный ресурс] / Т.Л. Мистюк // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 10. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2013\\_10\\_32.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_10_32.pdf)
33. Нарочная, Е.Б. Иноязычные слова в российской публицистике / Е.Б. Нарочная, Г.В. Шевцова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/08/image/08-084.pdf](http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/08/image/08-084.pdf).
34. Пампура, С.Ю. Экстралингвистический аспект этимологизирования заимствований [Электронный ресурс] / С.Ю. Пампура // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 11. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2014\\_11-1\\_43.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_11-1_43.pdf)
35. Пеллех, И.В. Молодежный сленг как социальная разновидность речи [Электронный ресурс] / И.В. Пеллех // Вестник Адыгейского государственного университета, 2008. – Режим доступа: [http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2008.2/669/Pellikh2008\\_2.pdf](http://www.vestnik.adygnet.ru/files/2008.2/669/Pellikh2008_2.pdf)
36. Прошина, З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии [Текст]: Монография / З.Г. Прошина; Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. – 476 с.
37. Реформатский, А.А. Введение в языкознание [Текст] / А.А. Реформатский. — М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.
38. Решетова, И.С. Динамика оценочного компонента англоязычных заимствований в процессе ассимиляции [Электронный ресурс] / И.С. Решетова, П.В. Пантюхова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 15. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2015\\_11-3\\_48.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_11-3_48.pdf)
39. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика [Текст] / Д. Э. Розенталь. – М.: Изд-во Оникс 21 век, 2001. – 384 с.



40. Русский язык – теория и практика. Учебное пособие / Под ред. А. Боль [Текст] – Минск: ПОПУРРИ, 2000. – 280 с.
41. Савельева, И.Г. Массовая и популярная культура в современном обществе: коммуникационный аспект [Текст]: автореф. дис. ... канд. социол. наук / И.Г. Савельева. – Казань, 2000. – 23 с.
42. Семенова, М.Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения в современном русском языке (к проблеме составления словаря англицизмов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону: ФГОУ ВПО «Южный федеральный университет», 2007. – 195 с.
43. Сенько, Е.В., Кисарова, Э.Г. Заимствование на современном этапе развития русского языка [Электронный ресурс] / Е.В. Сенько // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_4-1\\_46.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_4-1_46.pdf)
44. Тарланов З. К. О евразийских заимствованиях в русском языке / З.К. Тарланов // Русская речь. – 2005. – №6. – С. 72 – 76.
45. Турко, У.И. Освоение новейших заимствований с консонантным удвоением [Электронный ресурс] / У.И. Турко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 5. – Режим доступа: [http://www.scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2016\\_5-1\\_44.pdf](http://www.scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2016_5-1_44.pdf)
46. Ходжагельдыев Б.Д. Особенности заимствования английских аббревиатур [Текст] / Б.Д. Ходжагельдыев, О.С. Шурупова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12. – С. 186 – 188.

## **II. Список использованных словарей:**

1. Захаренко, Е.Н. Новый словарь иностранных слов [Текст] / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. – М.: Азбуковник, 2003.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос. энцикл., 2002.
3. Мудрова, А.Ю. Словарь синонимов русского языка [Текст] /

- А.Ю. Мудрова. — М.: Центрполиграф, 2009.
4. Музуркова, Т.Г. Популярный словарь иностранных слов [Текст] / Т.Г. Музуркова, И.В. Нечаева. – М.: Азбуковник, 2003.
  5. Мюллер, В.К. Новый Англо-русский словарь. Пособие для учащихся [Текст] / В. К. Мюллер. – М.: Просвещение, 2001.
  6. Никитина, Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга [Текст] / Т.Г. Никитина. – М.: АСТ, 2007.
  7. РЯ: Русский язык: энциклопедия [Текст] / под ред. Ю.Н. Караулова. — М.: Большая Российская энциклопедия, 2003.
  8. Современный англо-русский словарь по вычислительной технике [Текст] / Сост. С.Б. Орлов. – М.: РадиоСофт, 2000.

### **III. Список источников:**

1. Барова, Е. Преступник в гриме. Фальшивый Стас Михайлов грабил банки в Казани [Электронный ресурс] / Е. Барова // Аргументы и факты. – 2016. - № 50. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/society/safety/prestupnik\\_v\\_grime\\_falshivyy\\_stas\\_mihaylov\\_grabil\\_banki\\_v\\_kazani](http://www.aif.ru/society/safety/prestupnik_v_grime_falshivyy_stas_mihaylov_grabil_banki_v_kazani)
2. Богданова, Т. Снизить платёж. Есть ли способы сэкономить на отоплении? [Электронный ресурс] / Т. Богданова // Аргументы и факты. – 2016. - № 50. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/realty/utilities/snizit\\_platyozh\\_est\\_li\\_sposoby\\_sekonomit\\_na\\_otoplenii](http://www.aif.ru/realty/utilities/snizit_platyozh_est_li_sposoby_sekonomit_na_otoplenii)
3. Борта, Ю. Главное - мир и развитие. Какие акценты президент сделал в своём послании [Электронный ресурс] / Ю. Борта // Аргументы и факты. – 2016. - № 49. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/politics/russia/glavnoe\\_-\\_mir\\_i\\_razvitie\\_kakie\\_akcenty\\_prezident\\_sdelal\\_v\\_svoyom\\_poslanii](http://www.aif.ru/politics/russia/glavnoe_-_mir_i_razvitie_kakie_akcenty_prezident_sdelal_v_svoyom_poslanii)
4. Воронов, С. М. Президент МОК Жак Рогге будет баллотироваться на второй срок [Текст] / С. М. Воронов // Комсомольская правда. – 2009. – № 67. – С. 9 – 10.
5. Голубев, В. В. ООН хочет поставить интернет под контроль [Текст] / В.В. Голубев // Комсомольская правда. – 2008. - № 45. – С. 6.

6. Грачев, С. Карен Шахназаров: «Мы остаёмся империей!» [Электронный ресурс] / С. Грачев // Аргументы и факты. – 2016. – № 48. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/culture/person/karen\\_shahnazarov\\_my\\_ostayomsya\\_imperiey](http://www.aif.ru/culture/person/karen_shahnazarov_my_ostayomsya_imperiey)
7. Зятьков, Н. Министр образования Ольга Васильева: не надо стыдиться гордости за страну [Электронный ресурс] / Н. Зятьков // Аргументы и факты. – 2016. – № 45. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/society/education/ministr\\_obrazovaniya\\_olga\\_vasileva\\_ne\\_nado\\_styditsya\\_gordosti\\_za\\_stranu](http://www.aif.ru/society/education/ministr_obrazovaniya_olga_vasileva_ne_nado_styditsya_gordosti_za_stranu)
8. Колесниченко, А. Сирийский маятник. Как террористам удалось вновь захватить Пальмиру? [Электронный ресурс] / А. Колесниченко // Аргументы и факты. – 2016. – № 51. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/politics/world/siriyskiy\\_mayatnik\\_kak\\_terroristam\\_udalos\\_vnov\\_zahvatit\\_palmiru](http://www.aif.ru/politics/world/siriyskiy_mayatnik_kak_terroristam_udalos_vnov_zahvatit_palmiru)
9. Костиков, В. Попкорн для элиты. К чему ведёт «упрощение человека» [Электронный ресурс] / В. Костиков // Аргументы и факты. – 2016. – № 51. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/politics/opinion/popkorn\\_dlya\\_elity\\_k\\_chemu\\_vedyot\\_uproshchenie\\_cheloveka](http://www.aif.ru/politics/opinion/popkorn_dlya_elity_k_chemu_vedyot_uproshchenie_cheloveka)
10. Кузьмина, Н. Дайте работать! Тех, кто будет мешать развитию бизнеса, ждут кадровые меры [Электронный ресурс] / Н. Кузьмина // Аргументы и факты. – 2016. – № 46. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/money/business/dayte\\_rabotat\\_teh\\_kto\\_budet\\_meshat\\_razvitiyu\\_biznesa\\_zhdut\\_kadrovye\\_mery](http://www.aif.ru/money/business/dayte_rabotat_teh_kto_budet_meshat_razvitiyu_biznesa_zhdut_kadrovye_mery)
11. Петров, И. Кит плюс кит. Финансовый холдинг и лидер-страховщик объединяются [Электронный ресурс] / И. Петров // Аргументы и факты. – 2016. – № 52. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/money/company/otkrytie\\_lidera](http://www.aif.ru/money/company/otkrytie_lidera)
12. Рамская, А. Тарифы под контролем. Увеличится ли стоимость коммунальных услуг в Москве? [Электронный ресурс] / А. Рамская // Аргументы и факты. – 2016. – № 50. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/realty/utilities/tarify\\_pod\\_kontrolem\\_avelichitsya\\_li\\_stoimost\\_kommunalnyh\\_uslug\\_v\\_moskve](http://www.aif.ru/realty/utilities/tarify_pod_kontrolem_avelichitsya_li_stoimost_kommunalnyh_uslug_v_moskve)
13. Семенова, Е. Москвичи-инвесторы: как власти решают проблемы дольщиков? [Электронный ресурс] / Е. Семенова // Аргументы и факты. –

2016. - № 51. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/realty/price/moskvichi-investory\\_kak\\_vlasti\\_reshayut\\_problemy\\_dolshchikov](http://www.aif.ru/realty/price/moskvichi-investory_kak_vlasti_reshayut_problemy_dolshchikov)
14. Хесина, В. Под звон пробирок. Чем заканчивается 2016 год для российского спорта [Электронный ресурс] / В. Хесина // Аргументы и факты. – 2016. - № 52. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/sport/olymp/pod\\_zvon\\_probirok\\_chem\\_zakanchivaetsya\\_2016\\_god\\_dlya\\_rossiyskogo\\_sporta](http://www.aif.ru/sport/olymp/pod_zvon_probirok_chem_zakanchivaetsya_2016_god_dlya_rossiyskogo_sporta)
15. Шигарева, Ю. Андрей Дементьев: «Не смейте забывать...» [Электронный ресурс] / Е. Семенова // Аргументы и факты. – 2016. - № 47. – Режим доступа: [http://www.aif.ru/culture/person/andrey\\_dementev\\_ne\\_smeYTE\\_zabyvat](http://www.aif.ru/culture/person/andrey_dementev_ne_smeYTE_zabyvat)
16. Янин, Д. Стоп – спам! [Электронный ресурс] / Д. Янин // Аргументы и факты. – 2014. – № 44. – Режим доступа: <http://www.aif.ru/society/opinion/1370788>

## **ПРИЛОЖЕНИЕ I. Внеклассное мероприятие "Грозит ли русскому языку иностранная интервенция?"**

### **10 А класс**

#### **Цели:**

- Воспитание уважения к русскому языку.
- Толерантное отношение к истории.

**Оборудование:** 5 столов. Ребята садятся по группам.

1 группа – политики; 2 группа – программисты; 3 группа – спортсмены, 4 группа – представители молодежного движения, 5 группа – литераторы и артисты.

1 ребенок – переодевается в костюм М.В. Ломоносова.

5 вырезок из местных газет по следующим темам: Спорт, Компьютер, Политика, Литература, Молодежь. 5 калькуляторов.

**Ведущий:** Здравствуйте. Мы рады приветствовать вас на форуме в г. Нижневартовске.

Сегодня вместе с нами обсудить проблемы, посвященные Русскому языку, собрались знаменитые политики, программисты, спортсмены, артисты и певцы, представители молодежного движения.

Разыгрывается сценка “Приглашение на день рождения”. Можно заранее обыграть сценки с ребятами, записать их на видео и использовать на мероприятии.

#### **Текст сценок:**

1). Вот приглашение на день рождения без иностранных заимствований:

- Привет, сегодня у одного моего знакомого намечается веселая вечеринка, будет здорово, у него день рождения. Приводи себя в порядок и пойдем.

- Это, конечно, замечательно, но у меня дела, ты ему передай от меня привет и все такое, ладно я пошел, пока.

2) В другом варианте:

- Хай, сегодня у одного реального мэна накручивается улетный трэш-пати. Будет полный флэшмоб, у него бездник. Делай свой мэйк-ап и поехали.

- Это, конечно, кул, но у меня дела, ты ему передай мой респект, ладно я пошел, бай.

**Ведущий:** скажите в каком случае вы поняли о чем идет речь? (ответы ребят).

И речь на нашем форуме пойдет о проблемах, связанных с чистотой русского языка.

Русский язык считается на земле (среди 5 тыс.) наиболее распространенным. Шесть языков являются мировыми: русский, английский, французский, испанский, арабский, китайский. Русский язык используется на различных симпозиумах.

В настоящее время русский язык является родным для 130 миллионов граждан РФ, для 26 мил. Жителей СНГ, 7,5 мил. жителей Европы. К сожалению, по статистике к 2015 году тех, кто будет владеть русским языком, сократится до 144 миллионов человек.

Как вы думаете с чем это будет связано? (с вторжением иностранных слов)

И поэтому главной темой для обсуждения сегодня на форуме будет “Грозит ли русскому языку иностранная интервенция?”

? – каковы причины пополнения лексики современного русского языка?

Предположительные ответы:

- Слова возникают как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни (маркетинг, паблисити, брэнд);
- Новые слова обозначают явления, которые и ранее присутствовали в нашей жизни, но они не имели соответствующего

обозначения, так как их существование замалчивалось. Эти слова типа мафия, рэкет.

- Новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания (рейтинг – положение фирмы, политического деятеля, передачи в списке себе подобных, имидж – образ “себя”, который создает тележурналист, политический деятель, фотомодель и др.)

- Появление новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется чаще всего модой на иностранные слова.

Каждая группа дает свой ответ.

**Ведущий:** Сегодня, выбирая иноязычные имена для новинок, производители четко знают, ради чего отказываются от перевода. Они либо рассчитывают на обеспеченных покупателей, либо избегают сложившегося недоверия к отечественным товарам своей отрасли. Еще одна причина – стремление привлечь молодую аудиторию.

Заимствуя то или иное слово, русский язык редко усваивал его в том виде, в каком оно бытовало в языке – источнике. В процессе употребления большая часть слов, пришедших из других языков (как правило, вместе с заимствованием тех или иных понятий, реалий и т.д.), уподоблялось структуре заимствующего языка. Постепенно многие слова, ассимилированные русским языком, начинали входить в состав общеупотребительной лексики и переставали восприниматься как собственно иноязычные.

Так, в настоящее время, слова броня, князь, мастер, сахар, свекла, артель, богатырь, чулок, ситец и др. воспринимаются как собственно русские, хотя были заимствованы: первые два – из готского языка, третье, четвертое и пятое – из древнегреческого, три следующих – из тюркских языков, последнее – из голландского.

*Немецкий язык:* военная и техническая лексика (штаб, фельдфебель, гауптвахта, зуммер, грейфер) *Итальянский язык:* слова искусства (ария,

баритон, соната, крещендо, маэстро, меццо). *Английский язык*: спортивная лексика и предметы быта: джемпер, джинсы, старт, оффсайт). *Французский язык*: театр, виды кушаний, предметы быта: (котлета, пюре, десерт, эклер, антрекот, грильяж, деликатес, партер, балет, дебют, амплуа). *Голландский язык*: морское дело (боцман, брамсель, лоцман, брандвахта, грот-мачта, крейсер). *Тюркские языки*: названия экзотических трав, деревьев, плодов (барбарис, инжир, кишмиш, курага, сабза, изюм).

В данный момент лидером в заимствовании иностранных слов является английский язык.

Дополнительный материал, который может использовать учитель.

В XVII веке сношения России с западноевропейскими странами значительно усилились. В русский язык проникает целый ряд иностранных слов (военные и ремесленные термины, названия некоторых бытовых предметов и др.).

К концу века, накануне Петровской реформы, западноевропейские влияния значительно выросли. Однако иностранные слова оставались за пределами литературного языка, обращались, главным образом, в разговорной речи. Иностранные влияния не играли конструктивной, организующей роли в развитии литературного языка.

Знание иностранных языков было распространено очень мало. Знающие иностранные языки исчислялись единицами. На занятия иностранными языками смотрели подозрительно, опасаясь, что вместе с ними проникнет в умы москвичей католическая или лютеранская “ересь”.

В Петровскую эпоху в русский язык вошли многочисленные иностранные слова, в значительной степени, сохранившиеся и в наше время. Это были слова для выражения новых понятий в науке и технике, в военном и морском деле, в администрации, в искусстве ит.д.

С петровских времен существуют в нашем языке такие иностранные слова, как алгебра, оптика, глобус, апоплексия, ланцет, компас, крейсер,



порт, корпус, армия, гвардия, кавалерия, атаковать, штурмовать, комиссия, контора, акт, аренда, проект, рапорт, тариф и мн. др.

Заимствование этих слов было явлением прогрессивным; эти слова обогащали русский литературный язык. Развитие русской жизни требовало обозначения новых понятий, и естественно было взять эти обозначения (слова) из тех языков, где они уже были, у тех народов, у которых, училась отсталая тогда Россия.

**Ведущий:** А теперь давайте вместе подумаем, заимствование из иностранных языков имеет прогрессивное или регрессивное влияние? (Каждая группа предлагает свои ответы)

Дополнительный материал для преподавателя:

Нужно понимать и то, что с иноязычной лексикой нельзя бороться силовыми или волевыми методами.

Еще два года назад Государственная Дума РФ приняла закон о защите русского языка от неоправданного введения иностранных слов, например, вместо слова “мэр” предлагалось говорить “глава администрации”. Из затеи народных избранников ничего не вышло: в данном случае язык реализует один из своих основных принципов – экономии языковых средств.

На столах лежит словарь .

**Ведущий:** Подсчитайте, пожалуйста, в какой области больше всего иностранных слов?

Словарик.

Техника.

плеер, принтер, провайдер, процессор, браузер, веб, интернет, сервер, скрин, интерфейс, картридж, ксерокс, сканер, курсор, дисплей, блютуз, модем, роуминг, лизинг,

Общественно-политическая лексика.

импичмент, маркетинг, киднепинг, бренд, консенсус, суаре, коктейль – пати, имиджмейкер, истеблишмент, кастинг, папарацци, спичрайтер, транслейтор, мегаполис, саммит, бизнес-вумен.

Спорт:

боулинг, сноубординг, кикбоксинг, армрестлинг, айсинг, багги, дартс, картинг, ралли, виндсерфинг, айкидо, шейпинг, бодибилдинг, дайвинг, фристайл, аэрохоккей, рафтинг.

Еда.

спрайт, пицца, кола, пепси, чизбургер, гамбургер, шаурма, санса, лаваш, картофель-фри.

Каждая группа выступает исходя из своего образа.

**Ведущий:** Давайте обратимся к молодежи: нужен ли русский язык молодому поколению?

А как думают политики, спортсмены, артисты?

**Ведущий:** Главная проблема, которую мы решаем сегодня на форуме: грозит ли русскому языку иностранная интервенция? Давайте проведем эксперимент. Так как мы находимся на форуме в молодом Нижневартовске, давайте подсчитаем, грозит ли интервенция СМИ данного города интервенция иностранных слов?

Политикам предлагаю статью про политику, спортсменам про спорт, певцам – песню, программистам – историческую статью. Ребята подсчитывают, сколько в статье слов (это можно сделать самому учителю), сколько иностранных слов и высчитывают процент.

Каждая группа выступает и подводит итоги большой ли процент иностранных слов и исходя из этого – грозит ли русскому языку иностранная интервенция.

**Список использованной литературы:**

1. Творческая работа на уроках русского языка. 5 – 11 классы. Авторы-составители: Сулицкая Н.М. и др. Волгоград: Учитель, 2011.
2. Изюмская, С. С. Новые английские заимствования как средство языковой игры [Текст] / С. С. Изюмская // РЯШ. – 2000. – № 4. – С. 75-79.
3. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 2006. – 208 с.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II. Опросник «Причины использования заимствованных слов в повседневной речи»**

**I. Ответьте на вопросы.**

1. Используете ли вы в своей речи заимствованные слова?
2. Почему вы их используете?
  - а) в русском языке нет такого понятия;
  - б) с их помощью мне легче и быстрее объяснить то, что хочу сказать;
  - в) для меня английские слова более выразительны, чем слова русского языка;
  - г) мне кажется, что английские слова более ученые.
  - д) я использую английские слова, чтобы конкретизировать значение русского языка.
3. Как часто вы используете английские слова в повседневной речи?
  - а) всегда, постоянно;
  - б) довольно редко;
  - в) никогда.
4. Напишите, что, по-вашему, означают данные слова:

а) фейс контроль	д) прайс лист
б) ток-шоу	е) уик-энд
в) блендер	ж) бой-френд
г) ди-джей	з) бодибилдинг.
5. Ваше отношение к использованию английских слов в русской речи подростков?
  - а) мне так удобно;
  - б) иногда без них не обойтись;
  - в) лучше их не употреблять, чтобы не засорять родной язык;
  - г) ваш вариант.

**II. Перечислите 10 заимствованных слов из английского языка, которые вы часто употребляете в своей речи на родном языке.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ III. Список наиболее используемых заимствований среди учащихся МБОУ СОШ №6**

Слово в русском языке	Лексическое значение	Английское слово
бойфренд	Друг, парень	boyfriend
О'кей	Все в порядке	OK
пати	Вечеринка	party
герла	Девочка, девушка	girl
ланч	Обед	lunch
хай	Привет	hi
кул	Круто, прикольно	cool
Вау	Супер, блистательно	wow
бай	Пока	by
Ай'лл би бэк	Я вернусь	I'll be back
шоппинг	Поход по магазинам	Shopping
шёт	Черт!	Shit
форэва	Навсегда	forever
фейс	Лицо	face
респект	Уважение, уважать	respect
крейзи	Сумасшедший	crazy
сорри	Извини, прости	sorry
гейм	Игра	game
беби	Ребенок	baby
аутсайдер	Стоящий в стороне	outsider
ди-джей	Диск жокей	DJ
Фастфуд	Быстрая еда	fast food
фешенебельный	Модный	fashionable
Финиш	Конец	finish
шоу	Представление	show
Хай-тек	Высокие технологии	hi-tech
Онлайн	На линии	online
Ноу проблем	Нет проблем	no problem